|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **«Банк ЦентрКредит» АҚ**  **Басқармасының**  **29.07.2024 ж. № 0729/3 хаттамасына**  **қосымша** |  | **Приложение**  **к Протоколу Правления**  **АО «Банк ЦентрКредит»**  **№ 0729/3 от 29.07.2024 г.** |

**«Govtech жылжымайтын мүлік» API ұсыну бойынша ынтымақтастық туралы шарт (Қосылу шарты) /**

**ДОГОВОР о сотрудничестве на предоставление API «Govtech Недвижимость»**

**(Договор присоединения)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Мазмұны**: |  | **Содержание:** |
| **1-тарау**. Терминдер мен қысқарған сөздер. |  | **Глава 1.** Термины и сокращения. |
| **2-тарау**. Жалпы қағидалар. |  | **Глава 2.** Общие положения. |
| **3-тарау**. Шарттың мәні. |  | **Глава 3.** Предмет Договора. |
| **4-тарау**. Тараптардың бірлесіп әрекет ету тәртібі. |  | **Глава 4.** Порядок взаимодействия Сторон. |
| **5-тарау**. Тараптардың құқықтары мен міндеттері. |  | **Глава 5.** Права и обязанности Сторон. |
| **6-тарау**. Тараптардың жауапкершілігі. |  | **Глава 6.** Ответственность Сторон. |
| **7-тарау**. Дүлей күшті жағдайлар. |  | **Глава 7.** Обстоятельства непреодолимой силы. |
| **8-тарау**. Шарттың өзге талаптары. |  | **Глава 8.** Прочие условия Договора. |
| **1-қосымша**. («Govtech жылжымайтын мүлік» аясында API сервистерін ұсыну бойынша ынтымақтастық туралы шартқа (Қосылу шарты) қосылу туралы өтініш). |  | **Приложение 1.** (Заявление о присоединениик Договору о сотрудничестве на предоставление сервисов API в рамках «Govtech Недвижимость» (Договор присоединения)). |
| **2-қосымша**. («Govtech жылжымайтын мүлік» аясында API сервистерін ұсыну бойынша ынтымақтастық туралы шартқа (Қосылу шарты) қосылу туралы өтінішке Қосымша келісім). |  | **Приложение 2.** (Дополнительное соглашение к Заявлению о присоединении к Договору о сотрудничестве на предоставление сервисов API в рамках «Govtech Недвижимость» (Договор присоединения)). |
| **3-қосымша**. (ЖК / ЗТ келісімі (цифрлық)). |  | **Приложение 3.** (Согласие (цифровое) ИП / ЮЛ). |
| **4-қосымша**. (ЖК-ның/ЗТ-ның Келісімді қайтарып ал туралы өтініші (цифрлық)). |  | **Приложение 4.** (Заявление ИП / ЮЛ на отзыв Согласия (цифровое)). |
| **5-қосымша**. (ЖТ-ның Келісімі (цифрлық)). |  | **Приложение 5.** (Согласие (цифровое) ФЛ). |
| **6-қосымша**. (ЖТ-ның келісімді қайтарып алу туралы өтініші (цифрлық)). |  | **Приложение 6.** (Заявление ФЛ на отзыв Согласия (цифровое)). |
| **7-қосымша**. (Банк Серіктесінің жауапты тұлғаларының тізімі). |  | **Приложение 7.** (Список ответственных лиц Партнёра Банка). |
| **1-тарау. Терминдер мен қысқарған сөздер** |  | **Глава 1. Термины и сокращения** |
| **БААЖ** – «Colvir» Банктің автоматтандырылған ақпараттық жүйесі. |  | **АБИС** – автоматизированная банковская информационная система «Colvir». |
| **Сауалдарды авторлау** –Серіктестің қосымшасына Client ID үшін рұқсат етілген API арқылы операцияларды орындауға рұқсат беру. |  | **Авторизация запросов** – предоставление приложению Партнёра доступа к выполнению операций через API, разрешённых для Client ID. |
| **Банк** –«Банк ЦентрКредит» АҚ, бірге алынған және әрқайсысы жеке-жеке оның филиалдары немесе құрылымдық бөлімшелері. |  | **Банк** – АО «Банк ЦентрКредит», его филиалы или структурные подразделения вместе взятые и каждый в отдельности. |
| **БСН (Бизнес-сәйкестендіру нөмірі)** – қызметін бірлескен кәсіпкерлік түрінде жүзеге асыратын заңды тұлға (филиал және өкілдік) және жеке кәсіпкер үшін қалыптастырылатын бірегей нөмір. |  | **БИН (Бизнес-идентификационный номер)** – уникальный номер, формируемый для юридического лица (филиала и представительства) и индивидуального предпринимателя, осуществляющего деятельность в виде совместного предпринимательства. |
| **БС (биометриялық сәйкестендіру)** – клиенттің физиологиялық және биологиялық ерекшеліктері негізінде электрондық банктік қызметтерді алу құқығын біржақты растау мақсатында оның жеке басын анықтау процедурасы. |  | **БИ (Биометрическая идентификация)** – процедура установления личности клиента с целью однозначного подтверждения его прав на получение электронных банковских услуг на основе его физиологических и биологических особенностей. |
| **БШ (Банктік шот)** – клиенттің банктегі немесе банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдағы ақшасының қозғалысын, сондай-ақ клиент пен банк немесе банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйым арасындағы клиентке банктік қызмет көрсету бойынша шарттық қатынастарды көрсету және есепке алу тәсілі. |  | **БС (Банковский счёт)** – способ отражения и учета движения денег клиента в банке или организации, осуществляющей отдельные виды банковских операций, а также договорных отношений между клиентом и банком или организацией, осуществляющей отдельные виды банковских операций, по банковскому обслуживанию клиента. |
| **API нұсқасы – API** қызметтерінің ағымдағы іске асырылу нұсқасын білдіретін нүктемен бөлінген цифрлар тізбегі. Тізбектегі бірінші цифр (major) деректер моделін және API арқылы БААЖ-бен бірлесіп әрекет етудің ағымдағы құрылымын сипаттайды. Екінші цифр (minor) деректер моделінің операциялары мен атрибуттарына толықтырулар енгізілген API нұсқасын сипаттайды. Үшінші цифр (maintenance) операциялар тізімін және деректер моделінің атрибуттарын өзгертпестен API нұсқасын сипаттайды. |  | **Версия API** – последовательность цифр, разделенных точкой, означающая версию текущей реализации сервисов API. Первая цифра (major) в последовательности описывает модель данных и текущую архитектуру взаимодействия с АБИС посредством API. Вторая цифра (minor) описывает версию API с внесенными дополнениями операций и атрибутов модели данных. Третья цифра (maintenance) описывает версию API без изменения списка операций и атрибутов модели данных. |
| **ІНҚ –** ішкі нормативтік құжат. |  | **ВНД** – внутренний нормативный документ. |
| **Веб-сайт (Интернет-ресурс) –** бірегей желілік мекенжайы және (немесе) домендік атауы бар және Интернетте жұмыс істейтін аппараттық-бағдарламалық кешенде орналастырылған ақпарат (мәтіндік, графикалық, аудиовизуалды немесе өзге де түрде). |  | **Веб-сайт (Интернет-ресурс)** – информация (в текстовом, графическом, аудиовизуальном или ином виде), размещенная на аппаратно-программном комплексе, имеющем уникальный сетевой адрес и (или) доменное имя и функционирующем в Интернете. |
| **ҚР АК –** Қазақстан Республикасының Азаматтық кодексі. |  | **ГК РК** – Гражданский кодекс Республики Казахстан. |
| **Мемлекеттік қызметтер –** көрсетілетін қызметті алатын тұлғалардың өтініші бойынша немесе өтінішінсіз жеке тәртіппен жүзеге асырылатын және олардың құқықтарын, бостандықтары мен заңды мүдделерін іске асыруға, оларға тиісті материалдық немесе материалдық емес игіліктер беруге бағытталған жекелеген мемлекеттік функцияларды іске асыру нысандарының бірі. |  | **Государственные услуги** – одна из форм реализации отдельных государственных функций, осуществляемых в индивидуальном порядке по обращению или без обращения услугополучателей и направленных на реализацию их прав, свобод и законных интересов, предоставление им соответствующих материальных или нематериальных благ. |
| **Домендік атау –** белгілі бір желілік мекенжайға сәйкес келетін және интернет объектісіне атауы арқылы жүгінуге арналған интернетті адрестеу ережелеріне сәйкес құрылған символдық (әріптік-цифрлық) белгі. |  | **Доменное имя** – символьное (буквенно-цифровое) обозначение, сформированное в соответствии с правилами адресации интернета, соответствующее определенному сетевому адресу и предназначенное для поименованного обращения к объекту интернета. |
| **Шарт – «**Govtech жылжымайтын мүлік» API ұсынуға арналған ынтымақтастық туралы шарт (Қосылу шарты). Шарт Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған және Банктің Серіктесімен жасалады. |  | **Договор** – Договор о сотрудничестве на предоставление API «Govtech Недвижимость» (Договор присоединения). Договор размещён на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) и заключается с Партнёром Банка. |
| **Деректер –** Банк API арқылы қолжетімділік беретін және Банк Серіктесі қосымшада пайдалануға құқылы белгілі бір ақпарат/материалдар. |  | **Данные** – определённая информация / материалы, доступ к которым предоставляется Банком через API и которые Партнёр Банка вправе использовать в приложении. |
| **ДС (динамикалық сәйкестендіру)** – бір реттік (біржолғы) кодты пайдалану арқылы электрондық банк қызметтерін алу құқығын біржақты растау мақсатында клиенттің жеке басын анықтау процедурасы. |  | **ДИ (Динамическая идентификация)** – процедура установления личности клиента с целью однозначного подтверждения его прав на получение электронных банковских услуг путем использования одноразового (единовременного) кода. |
| **ҚК** (Қосылу туралы өтінішке Қосымша келісім) – Банк Серіктесінің жазбаша ерік білдіруі. ҚК Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған және Шарт аясында жасалады. |  | **ДС** (Дополнительное соглашение к Заявлению о присоединении) – письменное волеизъявление Партнёра Банка. ДС размещён на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) и заключается в рамках Договора. |
| **ҚТӨ (Қосылу туралы өтініш)** – Банк Серіктесінің жазбаша ерік білдіруі. ҚТӨ Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған және Шарт аясында жасалады. |  | **ЗОП (Заявление о присоединении)** – письменное волеизъявление Партнёра Банка. ЗОП размещён на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) и заключается в рамках Договора. |
| **Өтінім –** онлайн сұрау салу және Банк Серіктесінің Банк Серіктесінің Клиенттеріне / Банк клиенттеріне қызметтер көрсету мақсатында мемлекеттік сервистерден деректерді алу үшін Банк қабылдаған API сервистері арқылы Серіктестің Банкке сұрау салуы. |  | **Заявка** – запрос Партнера в Банк посредством сервисов API, принятый Банком с целью онлайн запроса и получения данных из государственных сервисов в целях оказания Партнёром Банка услуг Клиентам Партнёра Банка / Клиентам Банка. |
| **ЭЦҚЖК (ЭЦҚ-ның жабық кілті)** – электрондық цифрлық қолтаңба құралдарын пайдалана отырып, электрондық цифрлық қолтаңба жасауға арналған электрондық цифрлық нышандар тізбегі. |  | **ЗКЭЦП** **(закрытый ключ ЭЦП)** – последовательность электронных цифровых символов, предназначенная для создания электронной цифровой подписи с использованием средств электронной цифровой подписи. |
| **ЭҚЭЦҚҚЗ –** «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы № 370-II Заңы. |  | **ЗРКЭДЭЦП** – Закон Республики Казахстан от 7 января 2003 года № 370-II «Об электронном документе и электронной цифровой подписи». |
| **КҚӨЦ (Келісімді қайтарып алуға өтініш (цифрлық))** – Банк Серіктесі Клиентінің / Банк Клиентінің жазбаша ерік білдіруі. КҚӨЦ-ке Банк Серіктесінің Клиенті / Банк Клиенті ДС / ЭЦҚ пайдалана отырып, Банк Серіктесінің платформасы / Банк платформасы арқылы қол қояды. Банк Серіктесінің платформасында Банк Серіктесінің Клиенті / Банк Клиенті КҚӨЦ-ке қол қойғаннан кейін БСАЖ арқылы Банкке тапсырылады. |  | **ЗОЦС** **(Заявление на отзыв Согласия (цифровое))** – письменное волеизъявление Клиента Партнёра Банка / Клиента Банка. ЗОЦС подписывается Клиентом Партнёра Банка / Клиентом Банка посредством платформы Партнёра Банка / платформы Банка с использованием ДИ / ЭЦП. ЗОЦС после подписания Клиентом Партнёра Банка / Клиентом Банка на платформе Партнёра Банка передаётся в Банк через ИСПБ. |
| **БСАЖ (Банк Серіктесінің ақпараттық жүйесі**) – Банк Серіктесі Клиенттерінің / Банк Клиенттерінің өтінімдерін Банкке жіберу үшін API арқылы сұрауларды қалыптастыру үшін Банк Серіктесі пайдаланатын бағдарламалық-аппараттық құралдардың өзара байланысты жиынтығы. |  | **ИСПБ (Информационная система Партнёра Банка)** – взаимосвязанная совокупность программно-аппаратных средств, используемых Партнёром Банка для формирования запросов через API для отправки заявок Клиентов Партнёра Банка / Клиентов Банка в Банк. |
| **ЖК (Жеке кәсіпкер)** – ҚР азаматтарының, қандастардың таза табыс алуға бағытталған, жеке тұлғалардың меншігіне негізделген және олардың тәуекелі мен мүліктік жауапкершілігі бойынша жеке тұлғалардың атынан жүзеге асырылатын дербес, бастамашыл қызметі. |  | **ИП (Индивидуальный предприниматель)** – самостоятельная, инициативная деятельность граждан РК, кандасов, направленная на получение чистого дохода, основанная на собственности самих физических лиц и осуществляемая от имени физических лиц, за их риск и под их имущественную ответственность. |
| **ЖСН (Жеке сәйкестендіру нөмірі)** – жеке кәсіпкерлік түріндегі қызметті жүзеге асыратын жеке тұлға, оның ішінде жеке кәсіпкер үшін қалыптастырылатын бірегей нөмір. |  | **ИИН(Индивидуальный идентификационный номер)** – уникальный номер, формируемый для физического лица, в том числе индивидуального предпринимателя, осуществляющего деятельность в виде личного предпринимательства. |
| **Банк Серіктесінің Клиенті / Банк Клиенті –** ЖТ / ЖК / ЗТ. |  | **Клиент** **Партнёра Банка / Клиент Банка** – ФЛ / ИП / ЮЛ. |
| **Байланыс арналары** – телефон байланысы, электрондық пошта және SMS (СМС). |  | **Каналы связи** – телефонная связь, электронная почта и SMS (СМС). |
| **КШ (Корреспонденттік шот)** – банктің немесе банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымның және оның (оның) клиенттерінің операцияларын орындау үшін корреспонденттік шот шарты негізінде ашылатын банктің немесе банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымның банктік шоты. |  | **КС (Корреспондентский счёт)** – банковский счет банка или организации, осуществляющей отдельные виды банковских операций, открываемый на основании договора корреспондентского счета для выполнения операций банка или организации, осуществляющей отдельные виды банковских операций, и его (ее) клиентов. |
| **ҰКО (Қазақстан Республикасының Ұлттық куәландырушы орталығы)** – ЭЦҚ ашық кілтінің ЭЦҚ жабық кілтіне сәйкестігін куәландыратын, сондай-ақ Тіркеу куәлігінің дұрыстығын растайтын, ҚР заңнамасына сәйкес қажетті рұқсаттары мен лицензиялары бар заңды тұлға. |  | **НУЦ** **(Национальный удостоверяющий центр Республики Казахстан)** – юридическое лицо, удостоверяющее соответствие открытого ключа ЭЦП закрытому ключу ЭЦП, а также подтверждающее достоверность Регистрационного свидетельства, обладающее необходимыми разрешениями и лицензиями в соответствии с законодательством РК. |
| **ҚР ҰБ** – Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкі. |  | **НБ РК** – Национальный Банк Республики Казахстан. |
| **Банк Серіктесі** – Банк Серіктесінің Клиенттеріне / Банк Клиенттеріне түпкілікті қызмет көрсету үшін Банктің API-ін пайдаланатын ЖК / ЗТ. |  | **Партнёр** **Банка** – ИП / ЮЛ, использующий API Банка для предоставления конечной услуги для Клиентов Партнёра Банка / Клиентов Банка. |
| **API пайдаланушысы / Пайдаланушы / Әірлеуші** – әзірлеуші порталында Client ID және Client Secret-ке қол жеткізе алатын Банк Серіктесінің жұмыскері немесе уәкілетті тұлғасы. |  | **Пользователь API / Пользователь / Разработчик** – работник или уполномоченное лицо Партнёра Банка, имеющее доступ к Client ID и Client Secret на портале разработчика. |
| **Әзірлеуші порталы** – Банк Серіктесіне Банктің Оpen API-не қолжетімділік беру үшін техникалық ерекшелікпен танысуға мүмкіндік беретін веб-ресурс. Қолданбаның тіркелгі деректерін басқару үшін қолданылады. |  | **Портал разработчика** – веб-ресурс, предоставляющий Партнёру Банка возможность ознакомиться с технической спецификацией для доступа к Open API Банка. Используется для управления учётными данными приложения. |
| **Қосымша / сыртқы қосымша** – кейіннен Банктің API-мен байланыс орнату үшін Банктің <https://api.bcc.kz> веб-сайтында тіркеуден өткен Серіктес құқық иесі және пайдаланушысы болып табылатын компьютерлік бағдарлама / ақпараттық жүйе. |  | **Приложение / внешнее приложение** – компьютерная программа / информационная система, правообладателем и пользователем которой является Партнёр, прошедшая регистрацию на веб-сайте Банка: <https://api.bcc.kz> для последующей интеграции с API Банка. |
| **БТҚ –** бағдарламалық-техникалық құрал. |  | **ПТС** – программно-техническое средство. |
| **ҚР –** Қазақстан Республикасы. |  | **РК** – Республика Казахстан. |
| **ТК (Тіркеу куәлігі)** – ЭЦҚ-ның электрондық құжат туралы заңда белгіленген талаптарға сәйкестігін растау үшін куәландырушы орталық беретін электрондық құжат. |  | **РС (Регистрационное свидетельство)** – электронный документ, выдаваемый удостоверяющим центром для подтверждения соответствия ЭЦП требованиям, установленным Законом об электронном документе. |
| **МАЭС –** мамандандырылған ауданаралық экономикалық сот. |  | **СМЭС** – специализированный межрайонный экономический суд. |
| **СЖТТ (Серіктестің жауапты тұлғаларының тізімі)** – Банк Серіктесінің жазбаша ерік өтініші. СЖТТ Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған және Шарт аясында жасалады. |  | **СОЛПБ** **(Список ответственных лиц Партнёра)** – письменное волеизъявление Партнёра Банка. СОЛПБ размещён на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) и заключается в рамках Договора. |
| **АШ (Ағымдағы шот)** – Банк ашатын банктік шот. |  | **ТС (Текущий счёт)** – банковский счет, открываемый Банком. |
| **ЖТ (Жеке тұлға) –** Қазақстан Республикасының азаматтары, басқа мемлекеттердің азаматтары, сондай-ақ азаматтығы жоқ тұлғалар. |  | **ФЛ (Физическое лицо)** – граждане Республики Казахстан, граждане других государств, а также лица без гражданства. |
| **ЦК (Цифрлық келісім)** – Клиенттің жазбаша ерік өтініші. ЦК-ға Банк Серіктесінің Клиенті / Банк Клиенті ДС / ЭЦҚ пайдалана отырып, Банк Серіктесінің платформасы / Банк платформасы арқылы қол қояды. ЦК-ға Банк Клиентінің Серіктесі / Банктің Клиенті Банктің Серіктесі платформасында қол қойғаннан кейін БСАЖ арқылы Банкке тапсырылады. |  | **ЦС (Цифровое согласие)** – письменное волеизъявление Клиента. ЦС подписывается Клиентом Партнёра Банка / Клиентом Банка посредством платформы Партнёра Банка / платформы Банка с использованием ДИ / ЭЦП. ЦС после подписания Клиентом Партнёра Банка / Клиентом Банка на платформе Партнёра Банка передаётся в Банк через ИСПБ. |
| **ЭЦҚ (электрондық цифрлық қолтаңба) –** ЭЦҚ құралдарымен құрылған және электрондық құжаттың дұрыстығын, оның тиесілігін және мазмұнының өзгермейтіндігін растайтын электрондық цифрлық нышандар жиынтығы. |  | **ЭЦП (Электронная цифровая подпись)** – набор электронных цифровых символов, созданный средствами ЭЦП и подтверждающий достоверность электронного документа, его принадлежность и неизменность содержания. |
| **ЗТ (Заңды тұлға) –** меншік, шаруашылық жүргізу немесе жедел басқару құқығымен оқшауланған мүлкі бар және осы мүлікпен өз міндеттемелері бойынша жауап беретін, өз атынан мүліктік және жеке мүліктік емес құқықтар мен міндеттерді иеленіп, жүзеге асыра алатын, сотта талапкер және жауапкер бола алатын ұйым танылады. |  | **ЮЛ (Юридическое лицо)** – признается организация, которая имеет на праве собственности, хозяйственного ведения или оперативного управления обособленное имущество и отвечает этим имуществом по своим обязательствам, может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права и обязанности, быть истцом и ответчиком в суде. |
| **Access token** – авторлаудан өту процесінде Банк Серіктесінің қосымшасы арқылы алатын бағдарламалық объект сеанстың қауіпсіздігі жөніндегі ақпаратты қамтиды және Банктің ақпараттық жүйесіндегі Банк Серіктесінің қосымшасын сәйкестендіреді, Банк Серіктесінің API операцияларына қолжетімділігін белгілейді. |  | **Access token** – программный объект, получаемый приложением Партнёра Банка в процессе прохождения авторизации, содержит информацию по безопасности сеанса и идентифицирует приложение Партнёра Банка в информационной системе Банка, определяет доступы Партнёру Банка к операциям API. |
| **API (Application programming interface)** – сыртқы бағдарламалық өнімдерде пайдалану үшін Банктің <https://developer.bcc.kz/> веб-сайты арқылы Банк ұсынатын дайын сыныптар, процедуралар, функциялар, құрылымдар мен константтар жиынтығы. |  | **API (Application programming interface)** – набор готовых классов, процедур, функций, структур и констант, предоставляемых Банком через веб-сайт Банка: <https://developer.bcc.kz/> для использования во внешних программных продуктах. |
| **Client ID** – Банкпен өзара іс-қимыл жүзеге асырылатын қосымшаны тіркеу кезінде әзірлеуші үшін Банктің https://developer.bcc.kz веб-сайтынан алған Банк Серіктесінің ақпараттық жүйесінің сәйкестендірушісі. |  | **Client ID** – идентификатор информационной системы Партнёра Банка, полученный им на веб-сайте Банка для разработчика: <https://developer.bcc.kz> при регистрации приложения, из которого будет осуществляться взаимодействие с Банком. |
| **Client Secret** – Банктің Серіктесі әзірлеушіге арналған Банктің <https://developer.bcc.kz> веб-сайтындағы Client ID бірге алатын құпия кілт, қосымшаның аутенттеуден өту кезінде қосымша тексеруге қызмет етеді. |  | **Client Secret** – секретный ключ, получаемый Партнёром Банка вместе с Client ID на веб-сайте Банка для разработчика: <https://developer.bcc.kz>, служит для дополнительной проверки при прохождении аутентификации приложения. |
| **ID (Пайдаланушының ID)** – Пайдаланушының сәйкестендірушісі, Банктің ішкі ақпараттық жүйесіндегі пайдаланушыны сәйкестендіретін таңбалардың бірегей тіркесімі. Банк қалыптастырады және әзірлеушіге арналған Банктің веб-сайтында алынған ClientID-мен салыстырылады. |  | **ID (ID Пользователя)** – идентификатор Пользователя, уникальная комбинация символов, идентифицирующая Пользователя во внутренней информационной системе Банка. Формируется Банком и сопоставляется с ClientID, полученным на веб-сайте Банка для разработчика. |
| **OAPI (Open API)** – әзірлеушіге арналған Банктің <https://developer.bcc.kz> веб-сайтында сипатталған ережелер мен қағидаттарға сәйкес Банк Серіктестерінің ақпараттық жүйелеріне Банктің API-не қолжетімділікті ұсыну тұжырымдамасы. |  | **OAPI** (**Open API)** – концепция предоставления доступа информационным системам Партнёров Банка к API Банка согласно правилам и принципов, описанных на веб-сайте Банка для разработчика: <https://developer.bcc.kz>. |
| **OTP ( one time password / бір реттік (бір уақыт) коды) –** клиенттің сұранысы бойынша бағдарламалық-техникалық құралдармен жасалатын және клиентке электрондық банктік қызметтерге қолжетімділікті ұсыну кезінде бір реттік пайдалануға арналған электрондық цифрлық таңбалардың бірегей тізбегі. |  | **OTP (one time password / одноразовый (единовременный) код)** – уникальная последовательность электронных цифровых символов, создаваемая программно-техническими средствами по запросу клиента и предназначенная для одноразового использования при предоставлении доступа клиенту к электронным банковским услугам. |
|  |  |  |
| **1-тарау. Жалпы қағидалар** |  | **Глава 1. Общие положения** |
|  |  |  |
| **1.** Шарт Банк Серіктесінің Банк Серіктесінің Клиенттеріне / Банк Клиенттеріне қызметтер көрсету мақсатында онлайн сұрау салу және мемлекеттік сервистерден деректерді алу үшін Банк Серіктесіне Банктің API сервистеріне қолжетімділікті ұсыну талаптары мен тәртібін белгілейді. |  | **1.** Договор определяет условия и порядок предоставления Партнёру Банка доступа к сервисам API Банка для онлайн запроса и получения данных из государственных сервисов в целях оказания Партнёром Банка Услуг Клиентам Партнёра Банка / Клиентам Банка. |
| **2.** Шарттың талаптары стандарт (үлгі) нысанда белгіленген және Банкке қағаз тасымалдағышта немесе электрондық түрде ұсынылған ҚТӨ (Шарттың 1-қосымшасы) негізінде ҚР АК 389-бабына сәйкес Шартқа қосылу арқылы Банктің Серіктесі қабылдауы мүмкін. |  | **2.** Условия Договора определены в стандартной (типовой) форме и могут быть приняты Партнёром Банка путём присоединения к Договору согласно статье 389 ГК РК на основании ЗОП (Приложение 1 к Договору), представленного в Банк на бумажном носителе либо в электронном виде. |
| **3.** Банкке қағаз тасымалдағышта немесе электрондық түрде ұсынылған ҚК (Шарттың 2-қосымшасы) негізінде ҚТӨ-ге (Шарттың 1-қосымшасы)/ Шартқа өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізіледі. |  | **3.** Изменения и (или) дополнения в ЗОП (Приложение 1 к Договору) / Договор осуществляется на основании ДС (Приложение 2 к Договору), представленного в Банк на бумажном носителе либо в электронном виде. |
| **4.** Құжаттар: ҚТӨ (Шарттың 1-қосымшасы), ҚК (Шарттың 2-қосымшасы), СЖТТ (Шарттың 7-қосымшасы) Шарт аясында қағаз тасымалдағышта Банкке өз қолтаңбасымен және мөрімен (болған кезде) ұсынылады. |  | **4.** Документы: ЗОП (Приложение 1 к Договору), ДС (Приложение 2 к Договору) СОЛПБ (Приложение 7 к Договору) в рамках Договора на бумажном носителе представляются в Банк с собственноручной подписью и печатью (при наличии). |
| **5.** Электрондық құжаттар: ҚТӨ (Шарттың 1-қосымшасы), ҚК (Шарттың 2-қосымшасы), СЖТТ (Шарттың 7-қосымшасы) Шарт аясында ҰКО ЭЦҚ пайдалана отырып Банкке ұсынылады. |  | **5.** Электронные документы: ЗОП (Приложение 1 к Договору), ДС (Приложение 2 к Договору) СОЛПБ (Приложение 7 к Договору) в рамках Договора представляются в Банк с использованием ЭЦП НУЦ. |
| **6.** Құжаттар: ЦК (Шарттың 3-қосымшасы / Шарттың 5-қосымшасы) және КҚӨЦ (Шарттың 4-қосымшасы/ Шарттың 6-қосымшасы) Шарт аясында қағаз тасымалдағышта Банкке ұсынылмайды. |  | **6.** Документы: ЦС (Приложение 3 к Договору / Приложение 5 к Договору) и ЗОЦС (Приложение 4 к Договору / Приложение 6 к Договору) в рамках Договора не представляются в Банк на бумажном носителе. |
| **7.** Электрондық құжаттар: ЦК (Шарттың 3-қосымшасы / Шарттың 5-қосымшасы) және КҚӨЦ (Шарттың 4-қосымшасы/ Шарттың 6-қосымшасы) Шарт аясында ДС/ҰКО ЭЦҚ пайдалана отырып Банкке ұсынылады. |  | **7.** Электронные документы: ЦС (Приложение 3 к Договору / Приложение 5 к Договору) и ЗОЦС (Приложение 4 к Договору / Приложение 6 к Договору) в рамках Договора представляются в Банк с использованием ДИ / ЭЦП НУЦ. |
| **8.** Шарт Банктің Серіктесі қол қойған ҚТӨ-ны (Шарттың 1-қосымшасы) Банк қабылдаған сәттен бастап жасалған болып есептеледі және 12 (он екі) күнтізбелік ай бойы қолданылады. |  | **8.** Договор считается заключённым с момента принятия Банком подписанного Партнёром Банка ЗОП (Приложение 1 к Договору) и действует 12 (двенадцать) календарных месяцев. |
| **9.** Егер ешбір Тарап екінші Тараптың атына Шарт аясында Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін күнтізбелік 30 (отыз) күн бұрын ынтымақтастықты жалғастырғысы келмейтіні туралы жазбаша хабарлама жібермесе, Шарт сол талаптармен келесі күнтізбелік 12 (он екі) айға автоматты түрде ұзартылады. |  | **9.** Если ни одна из Сторон не направит в адрес другой Стороны письменное уведомление о нежелании продолжать сотрудничество в рамках Договора за 30 (тридцать) календарных дней до истечения срока действия Договора, Договор автоматически продлевается на тех же условиях на последующие 12 (двенадцать) календарных месяцев. |
| **10**. ҚТӨ-ға (Шарттың 1-қосымшасы) қол қою арқылы Банк Серіктесі төмендегілерді растайды: |  | **10.** Подписанием ЗОП (Приложение 1 к Договору) Партнёр Банка подтверждает, что: |
| **1)** Шарт талаптарымен Шарт талаптарына сәйкес санкцияланбаған операциялардан қорғау іс-қимылдарының тәртібімен танысты, келіседі және қабылдайды; |  | **1)** ознакомлен, согласен и принял условия Договора, порядок защитных действий от несанкционированных операций в соответствии с условиями Договора; |
| **2)** Пайдаланушы Шарт аясында деректерге қол жеткізу үшін Банк Серіктесінің құқықтары мен өкілеттіктеріне ие болады; |  | **2)** Пользователь обладает правами и полномочиями Партнёра Банка для получения доступа к данным в рамках Договора; |
| **3)** Банктің <https://developer.bcc.kz/> веб-сайты (бұдан әрі – Портал) және Банктің API сервистері Банктің айрықша меншігі болып табылады және Банкке тиесілі; |  | **3)** веб-сайт Банка: <https://developer.bcc.kz/> (далее – Портал) и сервисы API Банка являются исключительной собственностью Банка и принадлежат Банку; |
| **4)** Банк Серіктеске Шартта белгіленген мерзімде және көлемде Банктің API порталы мен сервистерін пайдалану құқығын айрықша емес, тапсырылмайтын, бірегей және сублицензияланбайтын құқықты береді; |  | **4)** Банк предоставляет Партнёру неисключительное, непередаваемое, отменное и не подлежащее сублицензированию право использовать Портал и сервисы API Банка на срок и в объёме, установленными Договором; |
| **5)** Банктің API сервистеріне қосылу үшін Банк https://developer.bcc.kz орналастырған қосымшаларды (бұдан әрі – Нұсқаулық) әзірлеушіге арналған Банктің API сервистерімен интеграциялау бойынша нұсқаулықты пайдаланады; |  | **5)** для подключения к сервисам API Банка, использует Инструкцию по интеграции с сервисами API Банка для разработчика приложений (далее – Инструкция), размещённая Банком на <https://developer.bcc.kz>; |
| **6)** Банктің API сервисін оның функционалдық мүмкіндіктері шегінде Шарттың қолданылу мерзімі ішінде қосымшамен интеграциялау үшін ғана пайдалануға міндеттенеді; |  | **6)** обязуется использовать сервис API Банка в пределах его функциональных возможностей исключительно для интеграции с приложением в течение срока действия Договора; |
| **7)** ҰКО ЭЦҚ пайдалана отырып, Банк алған электрондық түрдегі құжаттар қолтаңбамен куәландырылған қағаз тасымалдағыштағы құжаттарды алуға заңды түрде баламалы; |  | **7)** полученные Банком документы в электронном виде с использованием ЭЦП НУЦ, юридически эквивалентно получению документов на бумажном носителе, заверенных подписью; |
| **8)** қызметті алу үшін ТК және ҰКО ЭЦҚ болу немесе өз бетімен алу қажеттігі туралы Банктің Серіктес Клиентін / Банк Клиентін хабардар етеді; |  | **8)** уведомляет Клиента Партнёра Банка / Клиента Банка о необходимости иметь либо самостоятельно получить РС и ЭЦП НУЦ для получения услуги; |
| **9)** Банк пен Банктің Серіктесі бұдан әрі бірлесіп «Тараптар», ал әрқайсысы жеке – «Тарап» деп аталуы мүмкін. |  | **9)** Банк и Партнёр Банка далее совместно могут именоваться «Сторонами», а каждый в отдельности – «Стороной». |
| **3-тарау. Мәні** |  | **Глава 3. Предмет** |
| **11**. Банк Банктің Серіктесіне ҚТӨ-да (Шарттың 1-қосымшасы) көрсетілген мемлекеттік сервистерден деректерді төмендегілер болған жағдайда ұсынады: |  | **11.** Банк предоставляет Партнёру Банка данные из государственных сервисов, указанным в ЗОП (Приложение 1 к Договору) при наличии: |
| **1**) Банктегі Серіктестің ашық АШ; |  | **1)** открытых ТС Партнёра в Банке; |
| **2**) Банк Серіктесінің Клиенті / Банк Клиенті ДС / ҰКО ЭЦҚ пайдалана отырып, қол қойған электрондық түрдегі ЦК (Шарттың 3-қосымшасы / Шарттың 5-қосымшасы). |  | **2)** ЦС (Приложение 3 к Договору / Приложения 5 к Договору) в электронном виде подписанного Клиентом Партнёра Банка / Клиента Банка с использованием ДИ / ЭЦП НУЦ. |
| **12**. Банк Серіктесінің Клиенті / Банк Клиенті ДС / ҰКО ЭЦҚ пайдалана отырып, қол қойған электрондық түрдегі КҚӨЦ (Шарттың 4-қосымшасы/ Шарттың 6-қосымшасы) негізінде ЦК (Шарттың 3-қосымшасы / Шарттың 5-қосымшасы) кері қайтарып алынады. |  | **12.** Отзыв ЦС (Приложение 3 к Договору / Приложения 5 к Договору) осуществляется на основании ЗОЦС (Приложение 4 к Договору / Приложение 6 к Договору) в электронном виде подписанного Клиентом Партнёра Банка / Клиентом Банка с использованием ДИ / ЭЦП НУЦ. |
| **12–1**. Серіктес Клиентке түпкілікті қызмет көрсету мақсатында мемлекеттік сервистерден алынған Клиент бойынша деректерді пайдаланады. |  | **12–1.** Партнер использует данные по Клиенту, полученные из государственных сервисов, в целях оказания конечной услуги Клиенту. |
| **4-тарау. Бірлесіп әрекет ету тәртібі** |  | **Глава 4. Порядок взаимодействия** |
| **13**. Банк Серіктесі Банк серіктесінің қосымшасын пайдалана отырып, веб-сайтта немесе мобильді қосымшада Банктің API қызметтерін пайдаланады. |  | **13.** Партнёр Банка использует сервисы API Банка на веб-сайте или в мобильном приложении с использованием приложения Партнёра Банка. |
| **14.** Қосымшаның домендік атауы мен client ID ҚТӨ-да (Шарттың 1-қосымшасы) көрсетіледі. |  | **14.** Доменное имя и client id приложения указываются в ЗОП (Приложение 1 к Договору). |
| **15**. ҚТӨ-да (Шарттың 1-қосымшасы) көрсетілген сервистерге сәйкес деректерге сұрау салу API бойынша Банкке жіберілген Банк Серіктесінің онлайн өтінімі арқылы қабылданады және клиенттің қолданыстағы ЦК (Шарттың 3-қосымшасы / Шарттың 5-қосымшасы) болған кезде Банк орындайды. |  | **15.** Запрос данных согласно сервисам, указанным в ЗОП (Приложение 1 к Договору), принимаются посредством онлайн заявки Партнёра Банка, направленного в Банк по API, и исполняются Банком при наличии действующего ЦС Клиента (Приложение 3 к Договору / Приложения 5 к Договору). |
| 16. Банк Шартқа, ҚР заңнамасына және Банктің ІНҚ-ға сәйкес Банк Серіктесінің онлайн өтінімдері бойынша өңдейді және шешім қабылдайды (мақұлдау / бас тарту). |  | **16.** Банк обрабатывает и принимает решение (одобрить / отказать) по онлайн заявкам Партнёра Банка в соответствии Договором, законодательства РК и ВНД Банка. |
| **5-тарау. Құқықтар мен міндеттер** |  | **Глава 5. Права и обязанности** |
| **17. Банктің құқықтары:** |  | **17. Банк вправе:** |
| **1)** Банк Серіктесінен Шарт талаптарының уақтылы және (немесе) тиісінше орындалуын талап ету; |  | **1)** требовать от Партнёра Банка своевременного и (или) надлежащего исполнения условий Договора; |
| **2)** Банк Серіктесінің онлайн өтінімдерін қабылдау бойынша мониторингті жүзеге асыру; |  | **2)** осуществлять мониторинг онлайн заявок от Партнёра Банка; |
| **3)** Банк Серіктесімен келісім бойынша ынтымақтастық туралы ақпаратты жарнама ретінде пайдалану; |  | **3)** использовать информацию о сотрудничестве в качестве рекламы по согласованию с Партнёром Банка; |
| **4)** Банк Серіктесіне себептерін түсіндірмей және алдын ала хабарламай, өз қалауы бойынша API-ге жазылуды тіркеуден бас тарту; |  | **4)** отказать в регистрации подписки к API по своему усмотрению, без объяснений причин Партнёру Банка и без предварительного уведомления; |
| **5)** Банк Серіктесінен байланыс арналарындағы кедергілер мен физикалық әсер ету салдарынан бүлінген электрондық құжаттарын қабылдамау және (немесе) өңдемеу; |  | **5)** не принимать и (или) не обрабатывать электронные документы Партнёра Банка, повреждённые вследствие помех в каналах связи и физического воздействия; |
| **6)** келесі мән-жайлар анықталғаннан кейін келесі жұмыс күнінен кешіктірмей хабарлама (қағаз жеткізгіште/электрондық түрде) жібере отырып, Банк Серіктесіне Банктің Порталына және API сервистеріне кіруге рұқсат беруді тоқтата тұру және (немесе) тоқтату: |  | **6)** приостановить и (или) прекратить предоставление доступа к Порталу и сервисам API Банка Партнёру Банка с направлением уведомления (на бумажном носителе / в электронном виде) не позднее следующего рабочего дня после обнаружения следующих обстоятельств: |
| - Шарт талаптарының және Нұсқаулық талаптарының бұзылуы; |  | **–** нарушение условий Договора и требований Инструкции; |
| - Банктің API сервистерін ұсынуды қамтамасыз ететін бағдарламалық-техникалық құралдардың ақаулығы; |  | **–** неисправность ПТС, обеспечивающих предоставление сервисов API Банка; |
| - Банктің API сервистері мен ақпараттық жүйелерінің тұрақты жұмыс істеуіне қауіп-қатердің туындауы; |  | **–** возникновение угроз устойчивой работы сервисов API и ИС Банка; |
| - Банкте Серіктестің арналарына рұқсатсыз кіру қаупіне күдік туындауы; |  | **–** возникновение подозрений у Банка на угрозу несанкционированного доступа к каналам Партнёра Банка; |
| - рұқсатсыз кіру қаупіне күдік туғызатын өзге де жағдайлар; |  | **–** иные случаи, вызывающие подозрение на угрозу несанкционированного доступа; |
| **–** Банк жүйесіне техникалық ерекшелікке сәйкес келмейтін хабарламалар пайдаланылған өтініштер анықталған кезде; |  | **–** при выявлении обращений к системе Банка с использованием сообщений, не соответствующих технической спецификации; |
| - қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға бағытталған әрекеттерді жасау туралы күдік анықталған кезде осындай әрекеттерге қатыстылық мән-жайлары анықталғанға дейін; |  | **–** при выявлении подозрений о совершении действий направленных на легализацию (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма до выяснения обстоятельств причастности к таким действиям; |
| - ҚР заңнамасында көзделген өзге де жағдайларда. |  | **–** иных случаях, предусмотренных законодательством РК. |
| **7)** Банктің API сервистерінің операцияларын шақырудың дұрыстығына, хабарламалар форматына және сұрау салу көздеріне Серіктеспен алдын ала келіспей талдау жасау. Жүргізілген талдауға сәйкес немесе осындай талдау жүргізу мақсатында Банк Серіктесінен қызмет көрсетуге сұрау салуға байланысты ақпаратты сұрату; |  | **7)** проводить анализ корректности вызова операций сервисов API Банка, формата сообщений и источников запроса без предварительного согласования с Партнёром Банка. Запрашивать информацию у Партнёра Банка, связанную с запросами на обслуживание согласно проведённого анализа или с целью проведения такого анализа; |
| **8)** Шарт және ҚР заңнамасы шеңберінде Банк Серіктесінен және (немесе) Банк Серіктесінің клиенттерінен мәліметтер мен құжаттарды сұрату және алу; |  | **8)** запросить и получить сведения и документы у Партнёра Банка и (или) Клиентов Партнёра Банка в рамках Договора и законодательства РК; |
| **9)** тоқтата тұруға және (немесе) тоқтатуға әкеп соққан себептер жойылған кезде Серіктеске Порталға және Банктің API сервистеріне қол жеткізуді ұсынуды қайта бастау; |  | **9)** возобновить предоставление доступа к Порталу и сервисам API Банка Партнёру при устранении причин, повлекших их приостановление и (или) прекращение; |
| 10) Банктің API сервистерін өзгерту (оның ішінде сипаттау, функционалдық мүмкіндіктер және пайдалану жөніндегі ұсынымдар); |  | **10)** изменять сервисы API Банка (в т.ч. описание, функциональные возможности и рекомендации по использованию); |
| **11)** тіркелген API-ді жаңа нұсқаға міндетті түрде қайта жазып, Серіктесті хабардар етпей API-дің минорлық және maintenace нұсқаларын өзгерту; |  | **11)** менять минорные и maintenance версии API без уведомления Партнёра Банка с обязательной переподпиской зарегистрированных API на новую версию; |
| **12**) егер Банк Серіктесінің (оның жұмыскерлерінің) клиенттердің конфиденциалды ақпаратын 3 (үшінші) тұлғаға тапсыруға қатысы болуына немесе мұндай ақпаратты өзге мақсаттарда пайдаланған кезде, қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыру (жылыстату) кезінде терроризмді немесе өзге заңсыз қызметті қаржыландыру туралы пайымдауға негіздер болса шартты біржақты тәртіппен бұзуға құқылы. Жазбаша хабарлама Банктің Серіктесіне электрондық поштаға және Шартты бұзудың болжамды күніне дейін күнтізбелік 5 (бес) күннен кешіктірілмей жіберіледі; |  | **12)** расторгнуть Договор в одностороннем порядке, если имеются основания полагать о причастности Партнёра Банка (его работников) к передаче конфиденциальной информации клиентов 3 (третьим) лицам либо при использовании такой информации в иных целях, легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём и (или) финансированию терроризма или к иной незаконной деятельности. Письменное уведомление направляется Партнёру Банка на электронную почту и нарочно не позднее чем за 5 (пять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора; |
| **13**) біржақты тәртіппен Шартқа, Тарифтерге өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізу және Банктің www.bcc.kz веб-сайтында орналастыру, Шарттағы өзгерістер және (немесе) толықтырулар, тарифтер олар орналастырылған сәттен бастап күшіне енеді. |  | **13)** в одностороннем порядке вносить изменения и (или) дополнения в Договор, Тарифы и размещать на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). Изменения и (или) дополнения в Договор, Тарифы вступают в силу с момента их размещения. |
| **18.** **Банктің міндеттері:** |  | **18.** **Банк обязуется:** |
| **1)** Банк Серіктесі алдында Шарттың талаптарын уақтылы және тиісінше орындау; |  | **1)** своевременно инадлежаще исполнять условия Договора перед Партнёром Банка; |
| **2)** Банк Серіктестен тиісті жазбаша сауал болған кезде Шарттың талаптарын уақтылы және тиісінше орындау үшін Банк Серіктесіне қажетті көмек көрсету; |  | **2)** оказывать необходимое содействие Партнёру Банка для своевременного и надлежащего исполнения условий Договора при наличии соответствующего письменного запроса от Партнёра Банка; |
| **3**) Банк Серіктесінің онлайн өтінімдері бойынша дербес өңдеу және шешім қабылдау (мақұлдау / бас тарту); |  | **3)** самостоятельно обрабатывать и принимать решение (одобрить / отказать) по онлайн заявкам Партнёра Банка; |
| **4**) Банк Серіктесінде және (немесе) Банк Серіктесінің клиенттерінде / Банк клиенттерінде кері (теріс) ұсынуға (беделге) әсер етуі және (немесе) себеп болуы мүмкін әрекеттерді / әрекетсіздіктерді жүзеге асырмау; |  | **4)** не осуществлять действия / бездействия, которые могут повлиять и (или) вызвать отрицательное (негативное) представление (репутация) у Партнёра Банка и (или) Клиентов Партнёра Банка / Клиентов Банка; |
| **6)** Банктің Шарт талаптарын бұзуы салдарынан туындаған және Банк Серіктесі дәлелдеген шығындарды, залалды, Банк Серіктесінің шығындарын өтеу; |  | **5)** возместить ущерб, убытки, расходы Партнёра Банка, возникшие вследствие нарушения Банком условий Договора и доказанные Партнёром Банка; |
| **7)** Банктің API сервистерін тіркеу және олармен жұмыс істеу жөніндегі электрондық құжаттарды Банктің: <https://developer.bcc.kz> веб-сайтына орналастыру; |  | **6)** разместить электронные документы по регистрации и работе с сервисами API Банка на веб-сайте Банка: <https://developer.bcc.kz>; |
| **8)** Пайдаланушыларға және Банк Серіктесінің қосымшаларына Банктің <https://developer.bcc.kz> веб-сайтында тіркелген API сервистерінің қызметтерін ұсыну. Бұл ретте дұрыс Client ID және Client Secret ұсынылған жағдайда, Банк Серіктесінің қосымшасы авторланған болып есептеледі; |  | **7)** предоставлять услуги сервисов API только зарегистрированным на веб-сайте Банка <https://developer.bcc.kz> Пользователям и приложениям Партнёра Банка. Приложение Партнёра Банка является авторизованным в случае предоставления корректных Client ID и Client Secret; |
| **8**) Шартқа және (немесе) ҚР заңнамасына өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізілген жағдайда Банктің API сервистерін өзгерту және (немесе) толықтыру; |  | **8)** изменять и (или)дополнять сервисы API Банка в случае внесения изменений и (или) дополнений в Договор и (или) законодательство РК; |
| **9**) Шартта және ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Банк Серіктесінен және (немесе) Банк Серіктесінің клиентінен / Банк клиенттерінен алынған банктік және ҚР заңнамасымен қорғалатын өзге де құпияны жария етпеу; |  | **9)** не разглашать банковскую и иную тайну, охраняемую законодательством РК, полученную от Партнёра Банка и (или) Клиента Партнёра Банка / Клиентов Банка, за исключением случаев предусмотренным Договором и законодательством РК; |
| **10**) Банктің API сервистерін пайдалана отырып, алынған деректерді (оның ішінде дербес деректерді және (немесе) банктік құпияны қамтитын) қорғауды қамтамасыз ету. |  | **10)** обеспечить защиту полученных данных (в т.ч. персональные данные и (или) содержащие банковскую тайну) с использованием сервисов API Банка. |
| **19. Серіктестің құқықтары:** |  | **19. Партнёр вправе:** |
| **1)** Банктен Шарт талаптарының уақтылы және (немесе) тиісінше орындалуын талап ету; |  | **1)** требовать от Банка своевременного и (или) надлежащего исполнения условий Договора; |
| **2)** Банкпен келісім бойынша ынтымақтастық туралы ақпаратты жарнама ретінде пайдалану; |  | **2)** использовать информацию о сотрудничестве в качестве рекламы по согласованию с Банком; |
| **3)** РК заңнамасына және Шартқа сәйкес деректерді OAPI аясында алу және пайдалану; |  | **3)** получать и использовать данные в рамках OAPI в соответствии с Договором и законодательством РК; |
| **4)** Банктің www.bcc.kz интернет-ресурсында көрсетілген байланыстар бойынша Банк жұмыскерлерінен Банктің API сервистері жұмысының талаптары мен тәртібіне қатысты мәселелері бойынша кеңес алу. |  | **4)** получать консультации по вопросам условий и порядка работы сервисов API Банка у работников Банка по контактам, указанным на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| **20.** **Серіктестің міндеттері:** |  | **20.** **Партнёр обязуется:** |
| **1)** Банк алдында Шарттың талаптарын уақтылы және (немесе) тиісінше орындау және API арқылы Банкке Өтінімді жіберу үшін Банктің Серіктес Клиентінің дұрыс сәйкестендіру деректерін және өзге де ақпаратты ұсыну, бұл ретте Өтінім Банкке Банктің Серіктесі тарапынан Өтінімнің/деректердің құрылымына қандай да бір өзгерістер енгізілмей беріледі; |  | **1)** своевременно и (или)надлежаще исполнять условия Договора перед Банком и предоставлять корректные идентификационные данные Клиента Партнёра Банка и прочую информацию для отправки Заявки в Банк посредством API, при этом Заявка передаётся в Банк без каких-либо изменений Партнёром Банка в структуре Заявки / данных; |
| **2)** Банктен тиісті жазбаша сауал болған кезде Шарттың талаптарын уақтылы және тиісінше орындау үшін Банкке қажетті көмек көрсету; |  | **2)** оказывать необходимое содействие Банку для своевременного и надлежащего исполнения условий Договора при наличии соответствующего письменного запроса от Банка; |
| **3)** Банк туралы Банктің Серіктес Клиенттерінде / Банк Клиенттерінде теріс (теріс) көрініс (бедел) тудыруы және (немесе) әсер етуі мүмкін әрекеттерді немесе әрекетсіздікті жүзеге асырмау; |  | **3)** не осуществлять действия либо бездействия, которые могут повлиять и (или) вызвать отрицательное (негативное) представление (репутация) у Клиентов Партнёров Банка / Клиентов Банка о Банке; |
| **4)** Серіктестің Шарт талаптарын бұзуы салдарынан туындаған және Банк дәлелдеген Банктің залалдарын, шығындарын, шығыстарын өтеу; |  | **4)** возместить ущерб, убытки, расходы Банка, возникшие вследствие нарушения Партнёром Банка условий Договора и доказанные Банком; |
| **5)** ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Банктен / Банктің Клиентінен/ Банктің Серіктес Клиентінен алынған, ҚР заңнамасымен қорғалатын банктік және өзге де құпияны жария етпеу |  | **5)** не разглашать банковскую и иную тайну, охраняемую законодательством РК, полученную от Банка / Клиента Банка / Клиента Партнёра Банка, за исключением случаев предусмотренных законодательством РК; |
| 6) өз қаражаты есебінен «Интернет» желісіне қол жеткізуді қамтамасыз ету және оны пайдаланғаны үшін байланыс жеткізушілерінің қызметтеріне өз бетінше ақы төлеу; |  | **6)** за счёт собственных средств обеспечить доступ к сети «Интернет» и самостоятельно оплачивать услуги поставщиков связи за ее пользование; |
| 7) Банк әзірлеушісінің порталына өз бетінше тіркелу; |  | **7)** самостоятельно зарегистрироваться на портале разработчика Банка; |
| 8) Банктің веб-сайтында берілген сипаттамаға сәйкес Банктің API-мен меншікті ақпараттық жүйелерді интеграциялау бойынша жұмыстарды дербес жүргізуге: https://developer.bcc.kz; |  | **8)** самостоятельно произвести работы по интеграции собственных информационных систем с API Банка в соответствии с описанием, предоставленном на интернет-ресурсе Банка: <https://developer.bcc.kz>; |
| 9) серіктестің ақпараттық жүйелерінде пайдалану кезінде Client ID, Client Secret, сондай-ақ Access token құпиялылығын қамтамасыз ету; |  | **9)** обеспечить конфиденциальность ClientID, ClientSecret, а также Access token при использовании в информационных системах Партнёра; |
| 10) Банктің API сервистерін пайдалануға байланысты барлық ақпараттың, оның ішінде жүйенің параметрлері туралы ақпараттың, сондай-ақ Шарттың орындалуына байланысты өзге де ақпараттың құпиялылығын сақтауға міндетті; |  | **10)** сохранять конфиденциальность всей информации, связанной с использованием сервисов API Банка, в т.ч. информацию о настройках системы, а также иную информацию, связанную с исполнением Договора; |
| **11)** Банктің API сервистерін, оның ішінде банктік құпияны және дербес деректерді қамтитын деректерді пайдалана отырып, алынған деректерді қорғауды қамтамасыз ету, сондай-ақ алынған деректерді 3 (үшінші) тұлғаға таратпауға және деректерді Шартқа және ҚР заңнамасына қайшы келетін өзге де мақсаттар бойынша пайдаланбау; |  | **11)** обеспечить защиту полученных данных с использованием сервисов API Банка, в т.ч. данных, содержащих банковскую тайну и персональные данные, а также не распространять полученные данные 3 (третьим) лицам и не использовать данные по иным целям, противоречащим Договору и законодательству РК; |
| **12)** Банкті: |  | **12)** незамедлительно, любыми доступными способами информировать Банк: |
| - Банк Серіктесінің қосымшасына рұқсатсыз кіру немесе рұқсатсыз кіру күдігі анықталған кезде; |  | – при обнаружении несанкционированного доступа либо подозрениях на несанкционированный доступ к приложению Партнёра Банка; |
| - API қызметтерін қосатын / пайдаланатын кезде тіркелген және тіркелген тұлғаларға ықпал ететін Банк Серіктесінің ішіндегі кез келген кадрлардың ауысу жағдайында, кез келген қолжетімді тәсілдермен дереу хабарлау. |  | – в случае любых кадровых перестановок внутри Партнёра Банка, затрагивающих лиц, связанных и зарегистрированных при подключении / использовании сервисов API. |
| **13)** Банктің API сервистерін Шартта көзделген мақсаттарда ғана пайдалану; |  | **13)** использовать сервисы API Банка только в целях, предусмотренных Договором; |
| **14)** Банктің www.bcc.kz, <https://developer.bcc.kz> веб-сайтында орналастырылған нұсқаулыққа сәйкес қызметті пайдалану: |  | **14)** осуществлять использование услуги в соответствии с инструкцией, размещенной на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz), <https://developer.bcc.kz>. |
| 15) Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында Шарттың талаптарына енгізілген өзгерістер мен толықтырулар туралы өз бетінше білу; |  | **15)** самостоятельно узнавать об изменении и дополнении условий Договора на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| **16)** АПИ арқылы мемлекеттік сервистердің сұрау салулары мен жауаптарының логтарын, оның ішінде қате жіберілген түрлерін 5 (бес) жылға дейін: сұрау салу/жауап беру уақытын, күнін, id-ін сақтау. |  | **16)** хранить логи запросов и ответов государственных сервисов через АПИ, в т.ч. ошибочных, до 5 (пять)лет: время, дата, id запроса/ответа. |
| **17)** Шартта көрсетілген Серіктес туралы мәліметтер өзгерген жағдайда, Банкке дереу жазбаша нысанда хабарлау; |  | **17)** немедленно извещать в письменной форме Банк в случае изменения сведений о Партнёре, указанных в Договоре; |
| **18)** Банк Серіктесі Шарттың талаптарына енгізілген өзгерістермен немесе толықтырулармен келіспеген жағдайда, Банк Серіктесі Банктің API сервистерін пайдалануды тоқтатады, оның ішінде Банктің түпкі пайдаланушыларына API-ді пайдалана отырып кез келген Қызметтерді ұсынуды тоқтатады; |  | **18)** в случае несогласия Партнёра Банка с изменениями либо дополнениями в условиях Договора, Партнёр Банка прекращает использование сервисов API Банка, в т.ч. прекращает предоставление конечным Пользователям Банка любых услуг с использованием API; |
| **19)** үшінші тұлғалар тарапынан Банк және Серіктес Клиенттері / Банк Клиенттері туралы конфиденциалды ақпаратты заңсыз алу жағдайлары туралы Банкті дереу хабардар ету; |  | **19)** незамедлительно ставить в известность Банк о случаях незаконного получения конфиденциальной информации о Банке и Клиентов Партнёра / Клиентов Банка со стороны третьих лиц; |
| **20)** Банк серіктесі Шартта көзделген Шарттың талаптарын орындамаған және (немесе) тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банк есепке жатқызу үшін деректемелерді көрсете отырып, Банктің Серіктесіне тиісті шот берген күннен кейінгі 10 (он) жұмыс күні ішінде Банк шеккен залал сомасының 100 (бір жүз) % (пайыз) айыппұл төлейді; |  | **20)** в случае неисполнения и (или) ненадлежащего исполнения Партнёром Банка условий Договора, предусмотренных Договором, уплачивает штраф 100 (сто) % (процентов) от суммы понесённого Банком ущерба в течении 10 (десяти) рабочих дней с даты выставления Банком соответствующего счета Партнёру Банка с указанием реквизитов для зачисления; |
| **21)** өтінімді ресімдеу үшін ҚР «Дербес деректер және оларды қорғау туралы» Заңдарының талаптарына сәйкес дербес деректерді жинауға, өңдеуге және ұсынуға және мұндай келісімді растау үшін клиент енгізген OTP-ді Банкке тапсыру мақсатында Банк Серіктесінің Клиентінің / Банк Клиентінің тиісті дәрежеде ресімделген келісімін алуды қамтамасыз ету; |  | **21)** обеспечить получение надлежаще оформленного согласия Клиента Партнёра Банка / Клиента Банка на сбор, обработку и предоставление персональных данных в соответствии с требованиями Законов РК «О персональных данных и их защите» для оформления заявки и передачу в Банк OTP, введенного Клиентом для подтверждения такого согласия; |
| **22)** Банк Серіктесінің Клиенттеріне / Банк Клиенттеріне Банк Серіктесінің платформасында қызметтер алуға кеңес беру және тарту; |  | **22)** консультировать и привлекать Клиентов Партнёра Банка / Клиентов Банка на получение услуг на платформе Партнёра Банка; |
| **23)** Банктің Серіктес Клиенттерінің / Банк Клиенттерінің онлайн өтінімдерін қабылдау және API аясында қызметтерді ұсыну бойынша тиісті тексеру және шешім қабылдау үшін Банкке тапсыру; |  | **23)** принимать онлайн заявки Клиентов Партнёров Банка / Клиентов Банка и передавать Банку для надлежащей проверки и принятия решения по предоставлению услуг в рамках API; |
| **24)** API-ді пайдалануға байланысты туындайтын ақпаратты, құқықтар мен міндеттерді Банктің жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға тапсырмау. |  | **24)** не передавать информацию, права и обязанности, возникающие у него в связи с использованием API, третьим лицам без письменного согласия Банка. |
| **25)** ҚР заңнамасының талаптарына қайшы келмейтін ақпараттандыру арқылы Банк Серіктестерінің Клиенттерін / Банк Клиенттерін тарту: |  | **25)** привлечение Клиентов Партнёров Банка / Клиентов Банка осуществлять путём информирования не противоречащим требованиям законодательства РК: |
| -интернет-ресурстағы, теледидардағы / радиодағы жарнама; |  | – реклама в интернет-ресурсе, на телевиденье / радио; |
| - парақшалар / жарнамалық буклеттер тарату |  | – раздача листовок / рекламных буклетов; |
| - SMS (СМС) / e-mail (эл. пошта) арқылы жөнелту. |  | – SMS (СМС) / e-mail (эл. почта) рассылка. |
| **21. Тараптар міндеттенеді:** |  | **21. Стороны обязуются:** |
| **1)** Тараптар арасындағы қарым-қатынасқа әсер етуі мүмкін барлық фактілер туралы бір-біріне хабарлау. Осы фактілер туралы хабарламаны Тарап осындай фактілер анықталған сәттен бастап 3 (үш) банктік күннен кешіктірмей беруі тиіс; |  | **1)** сообщать друг другу обо всех фактах, которые возможно могут повлиять на отношения между Сторонами. Сообщение о данных фактах должно быть предоставлено Стороной не позднее 3 (трех) банковских дней с момента выявления таких фактов; |
| 2) екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз Тараптардың кез келгенінің фирмалық атауын немесе тауар белгісін өз атынан және өзінің тауар белгісі ретінде пайдаланбау; |  | **2)** без предварительного письменного согласия другой Стороны не использовать фирменное наименование или товарный знак какой-либо из Сторон от своего имени и под своим товарным знаком; |
| 3) техникалық себептер бойынша (мысалы, жұмыстар жүргізу, соның салдарынан Тараптың Шарт бойынша өз міндеттемелерін уақытша орындай алмауы) API-ді өшірудің жоспарлы қажеттілігі туындаған жағдайда, кемінде 3 (үш) сағат бұрын екінші Тарапқа (қарсы Тараптың жауапты тұлғасына электрондық пошта немесе Тараптардың өзара бірлесіп іс-әрекет етуі үшін өзге де ыңғайлы арна арқылы хабарлама жіберу арқылы) хабарлау. |  | **3)** в случае возникновения плановой необходимости в отключении API по техническим причинам (например, проведения работ, вследствие чего Сторона временно не сможет выполнить свои обязательства по Договору) не менее чем за 3 (три) часа уведомляет другую Сторону (путем направления уведомления по электронной почте ответственному лицу противоположной Стороны либо иной удобный канал для взаимодействия Сторон). |
| **6-тарау. Тараптардың жауапкершілігі** |  | **Глава 6. Ответственность** |
| **22.** **Тараптар:** |  | **22.** **Стороны несут ответственность за:** |
| **1)** ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Шартты жасаға және орындауға байланысты ақпаратты үшінші тұлғаларға жария еткені үшін; |  | **1)** разглашение информации третьим лицам, связанной с заключением и исполнением Договора, за исключением случаев предусмотренным законодательством РК. |
| **2)** ҚР заңнамасына сәйкес Шарт талаптарын уақтылы және (немесе) тиісінше орындамағаны үшін **жауап береді**. |  | **2)** несвоевременное и (или) ненадлежащее исполнение условий Договора в соответствии с Договором и законодательством РК. |
| **23.** **Тараптар:** |  | **23.** **Стороны признают, что:** |
| **1)** Банктің API сервистері арқылы электрондық түрде жасалған Банк Серіктесінің пайдаланылатын онлайн өтінімдері қағаз тасымалдағыштағы құжаттарға сәйкес келеді және шарт бойынша ұқсас құқықтар мен міндеттерді туғызады; |  | **1)** используемые онлайн заявки Партнёра Банка, составленные в электронном виде посредством сервисов API Банка соответствуют документам на бумажных носителях и порождают аналогичные права и обязанности по Договору; |
| **2)** ақпаратты өңдеу және сақтау үшін пайдаланылатын телекоммуникация жүйелері электрондық құжаттарды беру, қабылдау, өңдеу және сақтау кезінде сенімді және тиімді жұмысты (оның ішінде үшінші тұлғалардың рұқсатсыз кіруінен қорғау үшін) қамтамасыз ету үшін жеткілікті болып табылатынын растайды. |  | **2)** системы телекоммуникаций, используемые для обработки и хранения информации, являются достаточными для обеспечения надежной и эффективной работы (в т.ч. для защиты от несанкционированного доступа третьих лиц) при передаче, приёме, обработке и хранении электронных документов. |
| **24. Банк Серіктестің алдында:** |  | **24. Банк не несёт ответственности** **перед Партнёром за:** |
| **1)** Шарттың өзгеруі туралы хабардар болмау; |  | **1)** неосведомлённость об изменении Договора; |
| **2)** Серіктестің БТҚ / Байланыс арналарының ақаулығына байланысты Банктің API сервистеріне қол жеткізудің қателіктері, кідірістері және мүмкін еместігі үшін; |  | **2)** ошибки, задержки и невозможность получить доступ к сервисам API Банка, связанные с неисправностью ПТС Партнёра Банка / Каналов связи; |
| **3)** Клиенттердің өтінімдерін қалыптастыру және жіберу кезінде енгізілген деректердің/ деректемелердің дұрыстығы үшін; |  | **3)** корректность введённых данных / реквизитов при формировании и отправки заявок Партнёра Банка; |
| **4)** БТҚ механикалық зақымдануы (оның ішінде БТҚ-да сақталатын ақпарат )/өзге де зақымданулар (оның ішінде компьютерлік вирустар) үшін; |  | **4)** механические повреждения ПТС (в т.ч. информации, хранящейся на ПТС) / иных повреждений (в т.ч. компьютерных вирусов); |
| **5)** үшінші тараптың (интернет-провайдер және т.б.) Банктің API сервистеріне қызмет көрсетуін қамтамасыз ететін құралдар, өнімдер мен қызметтер үшін; |  | **5)** средства, продукты и услуги, обеспечивающие обслуживание сервисов API Банка третьей стороной (интернет-провайдер и т.д.); |
| **6)** Серіктес соңғы пайдаланушыларға ұсынатын API-ді пайдалана отырып орындалған қосымшалар мен қызметтердің жұмыс қабілеттілігі үшін; |  | **6)** работоспособность приложения и услуги, предоставляемые Партнёром Банка конечным пользователям, выполненные с использованием API; |
| **7)** Банкке өтінімдерді берудің мүмкін еместігіне әкеп соғатын Интернет пен байланыс желілерінің жұмысындағы ақаулар мен кедергілер үшін **жауап бермейді**. |  | **7)** срывы и помехи в работе интернет и линий связи, приводящих к невозможности передачи в Банк заявок. |
| **25.** **Серіктес:** |  | **25.** **Партнёр самостоятельно несёт ответственность за:** |
| **1)** Банктің <https://developer.bcc.kz> веб-сайтында орналастырылған сипаттамаға сәйкес, сондай-ақ Банктен алынған техникалық сипаттамаға сәйкес API-де сауалдарды қалыптастыру үшін; |  | **1)** формирование запросов в API в соответствии с описанием, размещенным на веб-сайте Банка: <https://developer.bcc.kz>, а также в соответствии с техническим описанием, полученным от Банка; |
| **2)** API идентификаторларының сақталуы және сәйкес келуі үшін; |  | **2)** сохранность и соответствие идентификаторов API; |
| **3)** желіде ашық түрде берген кезде қосымшаның есептік деректерінің таралуы үшін; |  | **3)** утечку учётных данных приложения при их передаче в сети в открытом виде; |
| **4**) Серіктестің веб-сайтына немесе мобильді қосымшасына кіру кезінде Банк Серіктесінің клиентін/ Банк Клиентін сәйкестендіру. |  | **4)** идентификацию Клиента Партнёра Банка / Клиента Банка при входе на веб-сайт или в мобильное приложение Партнёра. |
| **5)** 3 (үшінші) тұлғаларға мемлекеттік сервистерден деректерді жария ету/беру. |  | 5) разглашение / передачу данных из государственных сервисов 3 (третьим) лицам. |
| **7-тарау. Дүлей күшті жағдайлар** |  | **Глава 7. Обстоятельства непреодолимой силы** |
| **26.** Егер Тараптардың міндеттемелерді тиісінше орындамауы еңсерілмейтін күш жағдайларынан туындаса, Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерді ішінара немесе толық орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатылады. |  | **26.** Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если ненадлежащее исполнение Сторонами обязательств вызвано обстоятельствами непреодолимой силы. |
| **27.** Тараптар дүлей күшті жағдайлар деп Тараптардың ерік-жігерінен тыс туындаған, Тараптар оларды нақты жағдайда қолдану дүлей күштің әсеріне ұшыраған Тараптан талап ету және күту әділетті шаралар мен құралдардың көмегімен олардың басталуы мен әрекетіне кедергі бола алмаған, осы Шартқа қол қойылғанға дейін болмаған сыртқы және келесі төтенше оқиғалар түсіндіріледі: табиғи және техногендік сипаттағы апаттар, ереуілдер, әскери іс-қимылдар, коммуналдық қызметтерді, байланыс қызметтерін жеткізуші компаниялардың іс-әрекеттері мен әрекетсіздігі, ҚР мемлекеттік органдарының, ҚР Ұлттық Банкінің қызметіне тыйым салатын немесе шектейтін іс-әрекеттері мен шешімдері, бағдарламалық қамсыздандырудың істен шығуы, электр энергиясының ажыратылуы, байланыс желілерінің зақымдануы және Тараптардың еркіне тәуелді емес, осы Шарттың мәніне тікелей қатысы бар басқа да жағдайлар. |  | **27.** Под обстоятельствами непреодолимой силы Стороны понимают внешние и чрезвычайные события, которые не существовали до подписания Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применение которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы, включая: стихийные бедствия природного и техногенного характера, забастовки, военные действия, действия и бездействия компаний-поставщиков коммунальных услуг, услуг связи, действия и решения государственных органов РК, НБ РК, запрещающие или ограничивающие деятельность, сбои программного обеспечения, отключения электроэнергии, повреждения линий связи и другие обстоятельства, не зависящие от воли Сторон, непосредственно относящиеся к предмету Договора. |
| **28.**  Тараптардың кез келгені Шарт бойынша өз міндеттемелерін толық немесе ішінара орындай алмайтын жағдайлар туындаған кезде, атап айтқанда: ақылға қонымды бақылаудан тыс Тараптың кез келген себебі бойынша, бірақ онымен шектелмей: өрттер, табиғи апаттар, ереуілдер, соғыстар, кез келген сипаттағы әскери операциялар, блокадалар, уәкілетті мемлекеттік органдардың мораторий енгізуі Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі осындай жағдайлар қолданылатын уақытқа сәйкес кейінге жылжытылады. |  | **28.**  При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон своих обязательств по Договору, а именно: по любой причине, находящейся вне разумного контроля Стороны, включая, без ограничения: пожары, стихийные бедствия, забастовки, войны, военные операции любого характера, блокады, введения уполномоченными государственными органами моратория, срок исполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. |
| **29.** Тараптың немесе Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелерін орындауға мүмкіндік бермейтін ҚР уәкілетті мемлекеттік органдары шешімдерінің салдары үшін Тараптар жауап бермейді. |  | **29.** Стороны не несут ответственности за последствия решений уполномоченных государственных органов РК, которые делают невозможным для Стороны либо Сторон выполнение обязательств по Договору. |
| **30.** Шарт бойынша міндеттемелерін орындауға мүмкіндігі болмаған Тарап дүлей күшті жағдайлар басталған күннен бастап 10 (он) күннен кешіктірмей екінші Тарапқа хабарлауға міндетті. Дүлей күшті жағдайлардың орын алғаны туралы уақытылы хабарламау тиісті Тарапты болашақта оларға сілтеме жасау құқығынан айырады. |  | **30.** Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Договору, обязана не позднее 10 (десяти) дней со дня наступления обстоятельств непреодолимой силы, известить другую Сторону. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в будущем. |
| **31.** ҚР уәкілетті мемлекеттік органдары берген анықтамалар жоғарыда көрсетілген жағдайлардың орын алғаны және олардың әрекет ету мерзімі ұзақтығының дәлелі болып табылады. |  | **31.** Доказательством наличия вышеуказанных обстоятельств и их продолжительности могут служить справки, выданные уполномоченными государственными органами РК. |
| **32.** Шарттың 27-тарауында көрсетілген жағдайлар 6 (алты) айдан астам уақытқа созылатын болса, Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерді одан әрі орындаудан бас тартуға құқылы. |  | **32.** В случае если обстоятельства, указанные в п. 27 Договора, будут длиться более 6 (шести) месяцев, Стороны имеют право отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору. |
| **8-тарау Өзге талаптар** |  | **Глава 8. Прочие условия** |
| **33.** Шартты орындауға байланысты Тараптардың арасында туындайтын даулар және (немесе) келіспеушіліктер келіссөз жүргізу және (немесе) хаттар жөнелту арқылы шешіледі. Хаттарды қарастыру мерзімі – 10 (он) жұмыс күні. |  | **33.** Cпоры и (или) разногласия возникающие между Сторонами в связи с исполнением Договора разрешаются путём проведения переговоров и (или) направлением писем. Срок рассмотрения писем 10 (десять) рабочих дней. |
| **34.** Шарттың орындалуына байланысты Тараптар арасындағы дауларды және (немесе) келіспеушіліктерді келіссөздер жүргізу және (немесе) хаттар жіберу арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, олар Банктің орналасқан жері бойынша ҚР МАЭС-те қаралуға жатады. |  | **34.** В случае невозможности разрешения споров и (или) разногласий между Сторонами в связи с исполнением Договора путём проведения переговоров и (или) направлением писем, они подлежат рассмотрению в СМЭС РК по месту нахождения Банка. |
| **35.** Шарт ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес бұзылуы мүмкін. |  | **35.** Договор может быть расторгнут в соответствии с требованиями законодательства РК. |
| **36.** Шарт Тараптарының Шарт бойынша құқықтары мен міндеттерін екінші Тараптың жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға беруге құқығы жоқ. |  | **36.** Стороны Договора не имеют право передать права и обязанности по Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны. |
| **37.** Егер Шарттың тарауының және (немесе) тармағының күші ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес жарамсыз деп танылса, ҚР заңнамасының немесе Тараптардың келісімінің қағидаларында өзгеше айтылмаса, бұл факт Шарттың қалған қағидаларының қолданысына қатысты заңдық күшін жоғалтуға себепші болмайды. |  | **37.** Если действие главы и (или) пункта Договора признано недействительным в соответствии с требованиями Законодательства РК, данный факт не влечёт утрату юридической силы в отношении действия остальных положений Договора, если иное не вытекает из положений Законодательства РК или соглашения Сторон. |
| **38.** Шартта белгіленбеген жағдайларда және Шартта белгіленген жағдайларды қоспағанда Тараптар ҚР заңнамасын басшылыққа алады. |  | **38.** В случаях, не предусмотренных Договором, Стороны руководствуются законодательством РК. |
| **39.** Шарт мемлекеттік (қазақ) және орыс тілдерінде, заңдық күші бірдей данада жасалды. |  | **39.** Договор составлен на государственном (казахском) и русском языках, имеет одинаковую юридическую силу. |
| **40.** Серіктестің жауапты тұлғалары Банк Серіктесінің жауапты тұлғалары тізімінде (Шарттың 7-қосымшасы) көрсетіледі. |  | **40.** Ответственные лица Партнёра Банка указываются в СОЛПБ (Приложении 7 к Договору). |
| **41.** Тараптардың заңды мекенжайлары мен банктік деректемелері: |  | **41.** Юридический адрес и банковские реквизиты Банка: |
| **1)** A25D5G0, Қазақстан Республикасы, Алматы қаласы, Бостандық ауданы, әл-Фараби даңғылы, 38-үй, корпус «Блок С». |  | **1)** A25D5G0, РК, г. Алматы, Бостандыкский район, пр. Аль-Фараби, дом 38, корпус «Блок С». |
| **2)** БСК: KCJBKZKX, БСН: 980640000093; корреспонденттік шот: KZ65125KZT1001300224. |  | **2)** БИК: KCJBKZKX, БИН: 980640000093; КС: KZ65125KZT1001300224. |

|  |  |
| --- | --- |
| **«Govtech жылжымайтын мүлік» аясында**  **API сервистерін ұсыну бойынша**  **ынтымақтастық туралы шарттың**  **1-қосымшасы** | **Приложение 1**  **к Договору о сотрудничестве**  **на предоставление сервисов API в рамках**  **«Govtech Недвижимость»**  **(Договор присоединения)** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **«Govtech жылжымайтын мүлік» аясында API сервистерін ұсыну бойынша ынтымақтастық туралы шартқа (Қосылу шарты)**  **ҚОСЫЛУ ТУРАЛЫ ӨТІНІШ /**  **ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ**  **к Договору о сотрудничестве на предоставление сервисов API в рамках «Govtech Недвижимость»**  **(Договор присоединения)** | | | | |
|  | | | | |
| Бұдан кейін «Серіктес» деп аталатын «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» атынан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ негізінде іс-әрекет ететін  (атау) (Жарғы, сенімхат (нөмірі және күні) және т.б.)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ бұдан кейін «Банк» деп аталатын «Банк ЦентрКредит» АҚ-мен жасалатын жалпы «Govtech жалжымайтын мүлік» АРІ ұсыну бойынша ынтымақтастық туралы шартқа (Қосылу шарты) (бұдан кейін – Шарт) қосылады.  Шарт бойынша құқықтар мен міндеттерді «Банк серіктесі» ретінде толық қабылдаймын.  Серіктес келесі веб-сайтта Банктің API қызметтерін пайдаланады:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  бұл ретте Клиенттің ЦК негізінде төменде көрсетілген мемлекеттік органдарының ақпаратын алу үшін Client ID \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ қосымшасын пайдаланады /  \_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (Наименование) (Ф.И.О. Руководителя ) (Устав, Доверенность (номер и дата) и т.д.)  именуемый далее «Партнёр», присоединяется к Договору о сотрудничестве на предоставление API «Govtech Недвижимость» (Договор присоединения) (далее – Договор) в целом, заключаемому с АО «Банк ЦентрКредит», далее именуемым «Банк».  Полностью принимаю права и обязанности по Договору в качестве «Партнёра Банка».  Партнёр использует сервисы API Банка на веб-сайте: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_­­­­­­­­­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (Доменное имя)  при этом использует приложение, Client ID которого\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  для получения информации следующих государственных сервисов на основании ЦС Клиента: | | | | |
|  | | | | |
| **Мемлекеттік қызметтер тізімі / Список государственных сервисов** | | | | |
| **№** | **Сервистің атауы / Наименование сервиса** | | **Сервистің коды / Код сервиса** | **Таңдауы / Выбор** |
| 1 | Сұрауда көрсетілген МТК-да (мекенжайдың тіркеу кодында) тіркелген МИБ болуы/болмауы туралы мәліметтерді тексеру сервисі / Сервис проверки сведений о наличии / отсутствии зарегистрированного ОСИ по указанному в запросе РКА | | GbdulCheckOsi |  |
| 2 | Коммерциялық емес ұйымдарды тіркеу (саяси партияларды, діни бірлестіктерді тіркеуді қоспағанда) /  Регистрация некоммерческих организаций (за исключением регистрации политических партий, религиозных объединений) | | GbdulOnlineRegNoCommercial |  |
| 3 | «Тіркеуші органды және коммерциялық емес заңды тұлғалар үшін тіркеу алымын төлеу деректемелерін белгілеу» сервисі / Сервис «Определения регистрирующего органа и реквизитов оплаты регистрационного сбора для некоммерческих юридических лиц» | | GbdulRegOrganForOnlineReg\_v3 |  |
| 4 | «Мекенжай тіркелімі» АЖ ДБ-нің «Репликация» сервисі/ Сервис «Репликация» БД ИС «Адресный регистр» база данных инфр | | AR\_POSTINDEX5 |  |
| 5 | Меншік иесінің МТК және ЖСН/БСН бойынша ЖМТ МДҚ-да тіркелген жылжымайтын мүліктің болуын немесе болмауын (иә/жоқ) растауға арналған сервис/  Сервис для подтверждения наличия или отсутствия зарегистрированной недвижимости (да/нет) в ГБД РН по РКА и ИИН/БИН собственника | | GbdrnCheckOwner |  |
| 6 | ЖМТ МДҚ-дан бастапқы / қайталама жылжымайтын мүлік объектісінің техникалық сипаттамалары бойынша мәліметтер беру/ Предоставление сведений по техническим характеристикам первичного/вторичного объекта недвижимости из ГБД РН | | GbdrnTechnicalData |  |
| 7 | Жеке тұлғалар туралы мәліметтерді ЖСН бойынша токенді пайдалана отырып беруге арналған әмбебап сервис / Универсальный сервис для передачи сведений о физических лицах по ИИН с использованием токена | | GBDFLUniversal\_token |  |
| 8 | БСН бойынша ЗТ, филиал, өкілдік туралы толық тіркеу мәліметтерін ұсыну сервисі / Сервис предоставления полных регистрационных сведений о ЮЛ, филиале, представительстве по БИН | | GbdulInfoByBin\_v2 |  |
| 9 | ЗТ онлайн тіркеу үшін жылжымайтын мүлікке құқықтардың (жалға алудың) болуы туралы деректерді ұсыну сервисі /  Сервис предоставления данных о наличии прав (аренды) на недвижимость для онлайн регистрации ЮЛ | | OwnerNedobjForOnlineRegUL |  |
| 10 | Атауы бойынша коммерциялық емес ЗТ атауының бірегейлігін тексеру қызметі / Cервис проверки уникальности названия некоммерческих ЮЛ по названию | | GbdulCheckNamesForNeCom |  |
| 11 | Сканерленген құжаттарды ЭҚБҚ ішкі жүйесіне жүктеу қызметі / Сервис для загрузки сканированных документов в подсистему ЕХЭД | | EDS\_SCANDOC\_UPLOAD |  |
| 12 | ЭҚБҚ ішкі жүйесінде сканерленген құжаттарды жүктеу қызметі / Сервис скачивания сканированных документов в подсистеме ЕХЭД | | EDS\_SCANDOC\_DOWNLOAD |  |
| 13 | «Өтінішті қайтарып алуды қарастыру» сервисі / Сервис «Рассмотрение отзыва заявления» | | ReviewApplication |  |
| 14 | «Басшыны тағайындау (шеттету) туралы өтініш беру қызметі» сервисі / Сервис «Услуга подачи заявления о назначении (отстранении) руководителя» | | GbdulOnlineRegLeader |  |
| 15 | Жылжымайтын мүлікке тіркелген құқықтар (ауыртпалықтар) және оның техникалық сипаттамалары туралы мәліметтерді ұсыну (жеке тұлға) / Предоставление сведений о зарегистрированных правах (обременениях) на недвижимое имущество и его технических характеристиках (физическое лицо) | | GbdrnReport305v2 |  |
| 16 | ЗТ бойынша Жылжымайтын мүлікке тіркелген құқықтар (ауыртпалықтар) және оның техникалық сипаттамалары туралы анықтама беру сервисі / Сервис выдачи справки о зарегистрированных правах (обременениях) на недвижимое имущество и его технических характеристиках ЮЛ | | GbdrnReport303 |  |
| 17 | Жеке тұлғаның цифрлық нотариаттық құжаттары туралы қысқаша мәліметтер алу сервисі /  Сервис получения кратких сведений о цифровых нотариальных документах физического лица | | ENIS\_FindDigitalNotarialOperation |  |
| 18 | Жылжымайтын мүліктің (жеке тұлғаның) болмауы (болуы) туралы мәліметтерді ұсыну (тарихы бар) / Предоставление сведений об отсутствии (наличии) недвижимого имущества (физическое лицо) (с историей) | | GbdrnReport3061v2 |  |
|  | | | | |
| Банк серіктесінің қосымша мәліметтері / Дополнительные сведения Партнёра Банка: | | | | |
|  | | | | |
| Тіркеу / қайта тіркеу туралы куәліктің деректері (күні, нөмірі): / Данные свидетельства о регистрации / перерегистрации (дата, номер): | |  | | |
| Заңды мекенжайы / Юридический адрес: | |  | | |
| Байланысушы тұлғаның ТАӘ / Ф.И.О. контактного лица: | |  | | |
| Байланыс телефоны / Контактный телефон: | |  | | |
| Байланысушы тұлғаның E-mail /  E-mail контактного лица: | |  | | |
|  | | | | |
| **Банк Серіктесі осы Өтінішке қол қоя отырып, төмендегіні растайды:**  1. Банктің www.bcc.kz веб-сайтында орналастырылған Шарттың талаптарымен танысты, келіседі және толық қабылдайды;  2. осы Өтініштегі ақпарат толық және сенімді болып табылады;  3. ЭҚЭЦҚҚЗ-нің 7-бабының 1-тармағына және 10-бабының 1-тармағына сәйкес осы Өтініш электрондық түрде қағаз тасымалдағыштағы құжатқа тең, осы Өтініштегі ЭЦҚ қол қоюшының өз қолымен қойылған қолтаңбасына тең және заң жүзінде бірдей салдарға себепші болады.  4. осы Өтініш заңды күші тең мемлекеттік (қазақ) және орыс тілдерінде жасалды /  **Подписывая настоящее Заявление, Партнёр Банка подтверждает, что:**  **1.** ознакомлен, согласен и полностью принимает условия Договора, размещённых на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz);  **2.** информация в настоящем Заявлении, является полной и достоверной;  **3.** в соответствии с п. 1 ст. 7 и п. 1 ст. 10 ЗРКЭДЭЦП, настоящее Заявление в электронном виде равнозначно документу на бумажном носителе, ЭЦП в настоящем Заявлении равнозначна собственноручной подписи подписывающего лица и влечёт одинаковые юридические последствия.  **4.** настоящее Заявление составлено на государственном (казахский) и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. | | | | |
|  | | | | |
| **ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ / ПОДПИСИ СТОРОН** | | | | |
| **БАНК** | | **БАНКТІҢ СЕРІКТЕСІ / ПАРТНЁР БАНКА** | | |
| Осы Өтінішке қол қою фактісін сөзсіз және қайтарымсыз растаймын (таңдау): / Факт подписания настоящего Заявления безусловно и безотзывно подтверждаю (выбрать):  а) өз қолымен және мөрімен/собственноручной подписью и печатью:  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  б) ҰКО ЭЦҚ қою арқылы/ проставлением ЭЦП НУЦ: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | | Осы Өтінішке қол қою фактісін сөзсіз және қайтарымсыз растаймын (таңдау): / Факт подписания настоящего Заявления безусловно и безотзывно подтверждаю (выбрать):  а) өз қолымен және мөрімен (болған кезде) / собственноручной подписью и печать (при наличии): {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  б) ҰКО ЭЦҚ қою арқылы/ проставлением ЭЦП НУЦ: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **«Govtech жылжымайтын мүлік» аясында**  **API сервистерін ұсыну бойынша**  **ынтымақтастық туралы шарттың**  **2-қосымшасы** | **Приложение 2**  **к Договору о сотрудничестве**  **на предоставление сервисов API в рамках**  **«Govtech Недвижимость»**  **(Договор присоединения)** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **«Govtech жылжымайтын мүлік» аясында API сервистерін ұсыну бойынша ынтымақтастық туралы шартқа (Қосылу шарты) қосылу туралы өтінішке ҚОСЫМША КЕЛІСІМ /**  **ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ**  **к Заявлению о присоединении к Договору о сотрудничестве на предоставление сервисов API в рамках «Govtech Недвижимость» (Договор присоединения)** | | | |
|  | | | |
| «Банк ЦентрКредит» АҚ-тың (бұдан кейін – Банк) [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналасқан «Govtech жалжымайтын мүлік» аясында АРІ сервистерін ұсыну бойынша ынтымақтастық туралы шарттың (Қосылу шарты) (бұдан кейін – Шарт) бір бөлігі болып табылатын «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» атынан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Банктен «Govtech жалжымайтын мүлік» аясында АРІ сервистерін ұсыну бойынша ынтымақтастық туралы шартқа (Қосылу шарты) Қосылу туралы өтінішке (бұдан кейін – Өтініш) өзгерістер мен толықтырулар енгізуді сұрайды, атап айтқанда: /  \_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, являющийся одной стороной Договора о сотрудничестве на предоставление сервисов API в рамках «Govtech Недвижимость» (Договор присоединения) (далее – Договор), размещённого на веб-сайте АО «Банк ЦентрКредит» (далее – Банк): [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz), просит Банк внести изменения и (или) дополнения в Заявление о присоединении к Договору о сотрудничестве на предоставление сервисов API в рамках «Govtech Недвижимость» (Договор присоединения) (далее – Заявление), а именно: | | | |
|  | | | |
| **1.** Өтініштің тармағы / тарауы / бөлімі (қажеттісін таңдау) келесі редакцияда жазылсын: /  Пункт / Главу / Раздел (выбрать нужное) Заявления дополнить / удалить / изложить в следующей редакции:  **1)** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  **2)** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | | | |
|  | | | |
| **2.** Мемлекеттік қызметтер тізімі келесі редакцияда толықтырылсын / жойылсын / баяндалсын: **/** Список государственных сервисов дополнить / удалить / изложить в следующей редакции: | | | |
| **№** | **Сервистің атауы / Наименование сервиса** | **Сервистің коды /**  **Код сервиса** | **Таңдауы / Выбор** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  | | | |
| **Банк Серіктесі осы Келісімге қол қоя отырып, төмендегіні растайды:**  1. Банктің www.bcc.kz веб-сайтында орналастырылған Шарттың, Банк Тарифтерінің талаптарымен танысты және келіседі;  2. осы Келісімдегі ақпарат толық және сенімді болып табылады;  3. ЭҚЭЦҚҚЗ-нің 7-бабының 1-тармағына және 10-бабының 1-тармағына сәйкес осы Өтініш электрондық түрде қағаз тасымалдағыштағы құжатқа тең, осы Өтініштегі ЭЦҚ қол қоюшының өз қолымен қойылған қолтаңбасына тең және заң жүзінде бірдей салдарға себепші болады.  4. осы Келісімде қарастырылмаған талаптар алдыңғы барлық Өтініштермен, Шартпен және ҚР заңнамасымен реттеледі.  5. осы Өтініш заңды күші тең мемлекеттік (қазақ) және орыс тілдерінде жасалды /  **Подписывая настоящее Соглашение, Партнёр Банка подтверждает, что:**  **1.** ознакомлен и согласен с условиями Договора, Тарифов Банка, размещённых на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz);  **2.** информация в настоящем Соглашении, является полной и достоверной;  **3.** в соответствии с п. 1 ст. 7 и п. 1 ст. 10 ЗРКЭДЭЦП, настоящее Соглашение в электронном виде равнозначно документу на бумажном носителе, ЭЦП в настоящем Соглашении равнозначна собственноручной подписи подписывающего лица и влечёт одинаковые юридические последствия.  **4.** условия, не затронутые настоящим Соглашением, регулируются всеми предыдущими Заявлениями, Договором и законодательством РК.  **5.** настоящее Заявление составлено на государственном (казахский) и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. | | | |
|  | | | |
| **ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ / ПОДПИСИ СТОРОН** | | | |
| **БАНК** | | **БАНКТІҢ СЕРІКТЕСІ / ПАРТНЁР БАНКА** | |
| Осы Өтінішке қол қою фактісін сөзсіз және қайтарымсыз растаймын (таңдау): / Факт подписания настоящего Заявления безусловно и безотзывно подтверждаю (выбрать):  а) өз қолымен және мөрімен/собственноручной подписью и печатью:  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  б) ҰКО ЭЦҚ қою арқылы/ проставлением ЭЦП НУЦ: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | | Осы Өтінішке қол қою фактісін сөзсіз және қайтарымсыз растаймын (таңдау): / Факт подписания настоящего Заявления безусловно и безотзывно подтверждаю (выбрать):  а) өз қолымен және мөрімен (болған кезде) / собственноручной подписью и печать (при наличии): {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  б) ҰКО ЭЦҚ қою арқылы/ проставлением ЭЦП НУЦ: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | |

|  |  |
| --- | --- |
| **«Govtech жылжымайтын мүлік» аясында**  **API сервистерін ұсыну бойынша**  **ынтымақтастық туралы шарттың**  **3-қосымшасы** | **Приложение 3**  **к Договору о сотрудничестве**  **на предоставление сервисов API в рамках**  **«Govtech Недвижимость»**  **(Договор присоединения)** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **{\_\_\_\_\_\_} ж. № { \_ \_ \_ } «Govtech жылжымайтын мүлік» қызметі аясында ЗТ келісімі (цифрлық)** | | | **Согласие (цифровое) ЮЛ в рамках услуги**  **«Govtech Недвижимость» № {\_\_\_} от {\_\_\_\_\_\_}** | | |
|  | | |  | | |
| Бұдан әрі «Клиент» деп аталатын {\_\_\_\_\_«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_},  ***(атауы, БСН***)  атынан {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_},  (***Т. А. Ә***.)  осы Келісімге қол қою арқылы төмендегілерді растайды: | | | {\_\_\_\_\_«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_},  ***(наименование, БИН)***  в лице {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_},  ***(Ф.И.О.)***  именуемый далее «Клиент» подписанием настоящего Согласия подтверждает, что: | | |
|  | | | | | |
| 1. {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} (бұдан әрі – Банктің Серіктесі) және (немесе) «Банк ЦентрКредит» АҚ (бұдан әрі – Банк) төмендегілерге сөзсіз келісімін берді:  1) «Govtech жылжымайтын мүлік» қызметіне қосылу (бұдан әрі – Қызмет);  2) Қызметті Банк Серіктесінің платформасында пайдалану;  3) осы Келісімнің қолданылу мерзімі ішінде Клиент тарапынан қосымша растаусыз ҚР заңнамасында және Серіктес пен Банк арасындағы шартта белгіленген тәртіппен тиісті тексеру және қызмет көрсету үшін Клиенттің дербес, биометриялық (оның ішінде фото, бейне) және өзге де деректерін Мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес сервистерден тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы жинау, өңдеу, сақтау, айырбастау (оның ішінде Серіктес пен Банк арасында) және түзету (өзгерген жағдайда).  4) ДС / ЭЦҚ көмегімен осы Келісімге қол қою;  5) мемлекеттік сервистерден Клиенттің деректерін және Клиенттің өзге де деректерін (қажет болған жағдайда) жинау, өңдеу және сақтау:  5–1) {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  5–2) {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  5–3) {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  5–4) {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  5–5) {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}.  2. Клиент осы Келісім арқылы Серіктес платформасындағы кабинеттен логин/парольді бөгде тұлғаларға бермеуге міндеттенетінін растайды.  3. Осы Келісім заңдық күші тең мемлекеттік (қазақ) және орыс тілдерінде жасалды.  4. Келісімге өзгерістер енгізілген (оның ішінде қолданылу мерзімі өзгертілген) жағдайда, Клиент \_\_.\_\_ ж. № \_ \_ қол қойылған Келісімді кері қайтарып алуды және оның қолданылуын тоқтатуды растайды. | | | **1.** предоставил {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} (далее – Партнёр Банка) и (или) АО «Банк ЦентрКредит» (далее – Банк) безусловное согласие на:  **1)** подключение к услуге «Govtech Недвижимость» (далее – Услуга);  **2)** использование Услуги на платформе Партнёра Банка;  **3)** сбор, обработку, хранение, обмен (в т.ч. между Партнёром и Банком) и корректировку (в случае изменения) персональных, биометрических (в т.ч. фото, видео) и иных данных Клиента, из государственных и (или) не государственных сервисов, напрямую и (или) через третьих лиц, для надлежащей проверки и обслуживания в порядке, установленном законодательством РК и Договором между Банком и Партнером без дополнительного подтверждения со стороны Клиента в течение срока действия настоящего Согласия;  **4)** подписание настоящего Согласия с помощью ДИ / ЭЦП;  **5)** сбор, обработку и хранение данных Клиента и иных данных Клиента (при необходимости) из государственных сервисов:  **5–1)** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  **5–2)** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  **5–3)** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  **5–4)** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  **5–5)** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}.  **2.** Клиент настоящим Согласием подтверждает, что обязуется не передавать логин/пароль от кабинета на платформе Партнера сторонним лицам.  **3.** Настоящие Согласие составлено на государственном (казахский) и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.  **4.** В случае внесения изменений в настоящее Согласие (в т.ч. изменение срока действия), Клиент подтверждает отзыв и прекращение действия подписанного Согласия № {\_\_\_\_\_} от {\_\_\_//\_\_\_\_//\_\_\_}. | | |
|  | | | | | |
| **Банк Серіктесі** | | | **Партнёр Банка** | | |
| Атауы: | | {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} | Наименование: | | {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} |
| БСН: | | {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} | БИН: | | {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} |
| **Клиенттің уәкілетті тұлғасы (Т. А. Ә., ЖСН):** | |  | **Уполномоченное лицо Клиента (Ф.И.О., ИИН):** | |  |
| **Цифрлық келісімнің келісу мерзімі:** | | 00.00.0000 ж. бастап 00.00.0000 ж. дейін. | **Срок согласия Цифрового согласия:** | | с 00.00.0000 г. по 00.00.0000 г. |
|  | |  | | | |
| **Банк** | | | **Банк** | | |
| Атауы: | «Банк ЦентрКредит» АҚ | | Наименование: | АО «Банк ЦентрКредит» | |
| БСН: | 980640000093 | | БИН: | 980640000093 | |
|  | | | | | |
| **КЛИЕНТТІҢ ҚОЛЫ** | | | **ПОДПИСЬ КЛИЕНТА** | | |
| Осы Келісімге қол қою фактісін сөзсіз және қайтарымсыз растаймын (таңдау):  а) ДС қою арқылы: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  б) ҰКО ЭЦҚ қою арқылы: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | | | Факт подписания настоящего Соглашения безусловно и безотзывно подтверждаю (выбрать):  а) проставлением ДИ: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  б) проставлением ЭЦП НУЦ: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **«Govtech жылжымайтын мүлік» аясында**  **API сервистерін ұсыну бойынша**  **ынтымақтастық туралы шарттың**  **4-қосымшасы** | **Приложение 4**  **к Договору о сотрудничестве**  **на предоставление сервисов API в рамках**  **«Govtech Недвижимость»**  **(Договор присоединения)** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **{\_\_\_\_\_\_} ж. № { \_ \_ \_ } «Govtech жылжымайтын мүлік» қызметі аясында Келісімді (цифрлық) кері қайтару туралы ЗТ өтініші** | | | **Заявление ЮЛ на отзыв Согласия (цифровое)**  **в рамках услуги «Govtech Недвижимость»**  **№ {\_\_\_} от {\_\_\_\_\_\_}** | |
|  | | | | |
| Бұдан әрі «Клиент» деп аталатын {\_\_\_\_\_«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_},  ***(атауы, БСН***)  атынан {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_},  (***Т. А. Ә***.)  осы Өтінішке қол қою арқылы төмендегілерді растайды: | | | {\_\_\_\_\_«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_},  ***(наименование, БИН)***  в лице {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_},  ***(Ф.И.О.)***  именуемый далее «Клиент» подписанием настоящего Заявления подтверждает, что: | |
|  | | | | |
| 1. \_\_. \_\_. \_\_\_\_ ж. № \_\_\_\_ «Govtech жылжымайтын мүлік» қызметі аясында ЗТ келісімін (цифрлық) кері қайтарып алады.  2. Осы Өтініш Клиент қол қойған сәттен бастап күшіне енеді.  3. Осы Өтініш заңдық күші тең мемлекеттік (қазақ) және орыс тілдерінде жасалды. | | | **1.** Отзывает Согласие (цифровое) ЮЛ в рамках услуги «Govtech Недвижимость» № \_\_\_\_ от \_\_. \_\_. \_\_\_\_г.  **2.** Настоящее Заявление вступает в силу с момента его подписания Клиентом.  **3.** Настоящие Заявление составлено на государственном (казахский) и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. | |
|  | | | | |
| **Банк Серіктесі** |  | | **Партнёр Банка** | |
| Атауы: | {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} | | Наименование: | {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} |
| БСН: | {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} | | БИН: | {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} |
|  | | | | |
| **Банк** | | | **Банк** | |
| Атауы: | | «Банк ЦентрКредит» АҚ | Наименование: | АО «Банк ЦентрКредит» |
| БСН: | | 980640000093 | БИН: | 980640000093 |
|  | | | | |
| **КЛИЕНТТІҢ ҚОЛЫ** | | | **ПОДПИСЬ КЛИЕНТА** | |
| Осы Келісімге қол қою фактісін сөзсіз және қайтарымсыз растаймын (таңдау):  а) ДС қою арқылы: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  б) ҰКО ЭЦҚ қою арқылы: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | | | Факт подписания настоящего Соглашения безусловно и безотзывно подтверждаю (выбрать):  а) проставлением ДИ: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  б) проставлением ЭЦП НУЦ: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | |

|  |  |
| --- | --- |
| **«Govtech жылжымайтын мүлік» аясында**  **API сервистерін ұсыну бойынша**  **ынтымақтастық туралы шарттың**  **5-қосымшасы** | **Приложение 5**  **к Договору о сотрудничестве**  **на предоставление сервисов API в рамках**  **«Govtech Недвижимость»**  **(Договор присоединения)** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **\_\_{startDate} \_ж. № {documentId}**  **ЖТ/ЖК Келісімі (цифрлық)** | | **Согласие (цифровое) ФЛ / ИП**  **№ {documentId} от \_\_{startDate}\_г.** | |
|  | | | |
| Бұдан әрі «ЖТ/ЖК» деп аталатын атынан  signerData {lastname firstname. Midlename.}\_,  *(****аты-жөні****)*  «{signer\_client\_idn}» «{signer\_client\_name}» \_\_\_\_\_,  **(ЖСН және ұялы нөмірі)**  осы Келісімге қол қою арқылы төмендегілерді растайды:  1. Банкке төмендегілерге сөзсіз келісім берді:  1) жеке тұлғаны «Govtech жылжымайтын мүлік» қызметіне (бұдан әрі – Қызмет) қосу;  2) Мемлекеттік деректер қорының келесі сервистерінен жеке тұлғаның дербес деректерін жинауға және өңдеуге келісім алу үшін Банк Серіктесі платформасының қызметін пайдалану және жеке тұлғаның ОТР/ЭЦҚ көмегімен электрондық(цифрлық) келісімге қол қою:  2–1) {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  2–2) {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  2–3) {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  2–4) {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  2–5) {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}.  3) осы Келісімнің қолданылу мерзімі ішінде Клиент тарапынан қосымша растаусыз ҚР заңнамасында және Серіктес пен Банк арасындағы шартта белгіленген тәртіппен тиісті тексеру және қызмет көрсету үшін Клиенттің дербес, биометриялық (оның ішінде фото, бейне) және өзге де деректерін Мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес сервистерден тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы жинау, өңдеу, сақтау, айырбастау (оның ішінде Серіктес пен Банк арасында) және түзету (өзгерген жағдайда).  2. Клиент осы Келісім арқылы Серіктес платформасындағы кабинеттен логин/парольді бөгде тұлғаларға бермеуге міндеттенетінін растайды.  3. Осы Келісім заңдық күші тең мемлекеттік (қазақ) және орыс тілдерінде жасалды.  4. Келісімге өзгерістер енгізілген (оның ішінде қолданылу мерзімі өзгертілген) жағдайда, Клиент \_\_.\_\_ ж. № \_ \_ қол қойылған Келісімді кері қайтарып алуды және оның қолданылуын тоқтатуды растайды. | | в лице \_\_signerData {lastname firstname. Midlename.}\_,  *(Ф.И.О.)*  «{signer\_client\_idn}» «{signer\_client\_name}» \_\_\_\_\_,  *(ИИН и сотовый номер)*  именуемый далее «ФЛ / ИП ~~Физическое лицо~~» подписанием настоящего Согласия подтверждает, что:  1. Предоставил Банку безусловное согласие на:  1) подключение Физического лица к услуге «Govtech Недвижимость» (далее-Услуга);  2) использование услуги платформы Партнёра Банка и подписание электронного(цифрового) согласия с помощью ОТР/ЭЦП физического лица для получения согласия на сбор и обработку персональных данных физического лица из следующих сервисов государственных баз данных:  2–1) {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  2–2) {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  2–3) {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  2–4) {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  2–5) {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}.  3) сбор, обработку, хранение, обмен (в т.ч. между Партнёром и Банком) и корректировку (в случае изменения) персональных, биометрических (в т.ч. фото, видео) и иных данных Клиента, из государственных и (или) не государственных сервисов, напрямую и (или) через третьих лиц, для надлежащей проверки и обслуживания в порядке, установленном законодательством РК и Договором между Партнером и Банком без дополнительного подтверждения со стороны Клиента в течение срока действия настоящего Согласия.  2. Клиент настоящим Согласием подтверждает, что обязуется не передавать логин/пароль от кабинета на платформе Партнера сторонним лицам.  3. Настоящие Согласие составлено на государственном (казахский) и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.  4. В случае внесения изменений в Согласие (в т.ч. изменение срока действия), Клиент подтверждает отзыв и прекращение действия подписанного Согласия № \_\_ от \_\_. \_\_.\_\_ г. | |
| **Серіктестің атауы:** |  | **Наименование Партнёра:** |  |
| **Серіктестің БСН:** |  | **БИН Партнёра:** |  |
| Цифрлық келісімнің қолданылу мерзімі: | 00.00.0000 ж. бастап 00.00.0000 ж. дейін | Срок действия Цифрового согласия: | с 00.00.0000 г. по 00.00.0000 г. |
|  | | | |
| **КЛИЕНТТІҢ ҚОЛЫ** | | **ПОДПИСЬ КЛИЕНТА** | |
| Осы Келісімге қол қою фактісін ДС-мен / ЭЦҚ-мен қол қою арқылы сөзсіз және қайтарымсыз растаймын:  {күні мен уақыты}  {Телефон нөмірі} | | Факт подписания настоящего Согласия безусловно и безотзывно подтверждаю подписанием ДИ / ЭЦП:  {дата и время подписания}  {Номер телефона} | |

|  |  |
| --- | --- |
| **«Govtech жылжымайтын мүлік» аясында**  **API сервистерін ұсыну бойынша**  **ынтымақтастық туралы шарттың**  **6-қосымшасы** | **Приложение 6**  **к Договору о сотрудничестве**  **на предоставление сервисов API в рамках**  **«Govtech Недвижимость»**  **(Договор присоединения)** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **{startDate}. \_\_.\_\_\_\_ж. № {** document\_id**}**  **Клиенттің (ЖТ/ЖК) Серіктестің платформасынан «Govtech жылжымайтын мүлік» қызметі аясында**  **Келісімді (цифрлық) қайтарып алу туралы өтініш** | | **Заявление Клиента (ФЛ / ИП) на отзыв Согласия (цифровое)**  **в рамках услуги «Govtech Недвижимость» с платформы Партнёра**  **№ {** document\_id**} от {startDate}. \_\_.\_\_\_\_г.** | |
|  | | | |
| бұдан әрі «Клиент» деп аталатын «{signer\_client\_idn}» «{signer\_client\_name }» \_\_\_\_\_,  ***ЖСН және ұялы телефон нөмірі***)  атынан \_signerData {lastname firstname. Midlename.}\_,}\_,  ***(Т.А.Ә.)***  осы Өтінішке қол қою арқылы төмендегілерді растайды:  1. {satrtDate}ж.{ document\_id} «Govtech жылжымайтын мүлік» банктік қызмет аясындағы Келісімді (цифрлық) қайтарып алады.  2. Осы Өтініш Клиент қол қойған сәттен бастап күшіне енеді.  3. Осы Өтініш мемлекеттік (қазақ) және орыс тілдерінде заңдық күші тең данада жасалды. | | «{signer\_client\_idn}» «{signer\_client\_name}» \_\_\_\_\_,  ***ИИН и сотовый номер телефона)***  в лице \_\_signerData {lastname firstname. Midlename.}\_,  ***(Ф.И.О.)***  именуемый далее «Клиент» подписанием настоящего Заявления подтверждает, что:  1. Отзывает Согласие (цифровое) в рамках банковской услуги «Govtech Недвижимость»{ document\_id согласия}от {satrtDate}г.  **2.** Настоящее Заявление вступает в силу с момента его подписания Клиентом.  **3.** Настоящие Заявление составлено на государственном (казахский) и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. | |
| **Серіктестің атауы:** |  | **Наименование Партнёра:** |  |
| **Серіктестің БСН:** |  | **БИН Партнёра:** |  |
|  | | | |
| **КЛИЕНТТІҢ ҚОЛЫ** | | **ПОДПИСЬ КЛИЕНТА** | |
| Осы өтінішке қол қою фактісін ДС-мен / ЭЦҚ-мен қол қою арқылы сөзсіз және қайтарымсыз растаймын:  {күні мен уақыты}  {Телефон нөмірі} | | Факт подписания настоящего Заявления безусловно и безотзывно подтверждаю подписанием ДИ / ЭЦП:  {дата и время}  {Номер телефона} | |

|  |  |
| --- | --- |
| **«Govtech жылжымайтын мүлік» аясында**  **API сервистерін ұсыну бойынша**  **ынтымақтастық туралы шарттың**  **7-қосымшасы** | **Приложение 7**  **к Договору о сотрудничестве**  **на предоставление сервисов API в рамках**  **«Govtech Недвижимость»**  **(Договор присоединения)** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **«Govtech жылжымайтын мүлік» аясында API сервистерін ұсыну бойынша ынтымақтастық туралы шартқа (Қосылу шарты) СЕРІКТЕСТІҢ ЖАУАПТЫ ТҰЛҒАЛАРЫНЫҢ ТІЗІМІ /**  **СПИСОК ОТВЕТСТВЕННЫХ ЛИЦ ПАРТНЁРА**  **к Договору о сотрудничестве на предоставление сервисов API в рамках «Govtech Недвижимость»**  **(Договор присоединения)** | | | | |
|  | | | | |
| **№** | **Жауапкершілік саласы / Сфера ответственности** | **Байланысушы тұлға / Контактное лицо** | | **Байланыс / Контакты** |
| **1** | Жалпы мәселелер/Общие вопросы. | Лауазымы/Должность: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Т.А.Ә./Ф.И.О.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | | Тел.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Эл. пошт/Эл. почта: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
| **2** | Бағдарламалық-техникалық мәселелер / Программного-технические вопросы. | Лауазымы/Должность: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Т.А.Ә./Ф.И.О.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | | Тел.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Эл. пошт/Эл. почта: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
| **3** | Қаржы мәселелері / Финансовые вопросы. | Лауазымы/Должность: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Т.А.Ә./Ф.И.О.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}.. | | Тел.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Эл. пошт/Эл. почта: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
| **4** | Заң мәселелері / Юридические вопросы. | Лауазымы/Должность: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Т.А.Ә./Ф.И.О.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | | Тел.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Эл. пошт/Эл. почта: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
|  | | | | |
| **ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ / ПОДПИСИ СТОРОН** | | | | |
| **БАНК** | | | **СЕРІКТЕС/ПАРТНЁР** | |
| Осы тізімге қол қою фактісін сөзсіз және қайтарымсыз растаймын (таңдау): / Факт подписания настоящего Списка безусловно и безотзывно подтверждаю (выбрать):  а) өз қолымен және мөрімен/собственноручной подписью и печатью: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  б) ҰКО ЭЦҚ қою арқылы/ проставлением ЭЦП НУЦ: {қол қойылған күні мен уақыты / дата и время подписания} | | | Осы тізімге қол қою фактісін сөзсіз және қайтарымсыз растаймын (таңдау): / Факт подписания настоящего Списка безусловно и безотзывно подтверждаю (выбрать):  а) өз қолымен және мөрімен (болған кезде) / собственноручной подписью и печать (при наличии):  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  б) ҰКО ЭЦҚ қою арқылы/ проставлением ЭЦП НУЦ: {қол қойылған күні мен уақыты / дата и время подписания} | |